



PRODUTO 05

PROJETO 914BRZ4019 Unesco Contrato SA-1932/2017
Consultoria Antropológica Ye'kwana
Consultora: Majoi Favero Gongora

[01.08.2018]

PRODUTO 05

Documento técnico 5, contendo:

1. Informe detalhado das atividades do subprojeto incluindo:
 - 1.1. Registro na forma de diário simplificado (acompanhado de fotografias e descrição das principais atividades organizadas por data e local de sua realização);
 - 1.2. Descrição dos registros documentais realizados e dos acervos constituídos de acordo com as normas do Projeto;
 - 1.3. Apresentação e discussão das principais dificuldades encontradas durante a consecução das atividades.
 2. Relatório de supervisão das atividades dos bolsistas indígenas.
-

PARTE 01 DO PRODUTO

1.1. Registro das atividades na forma de diário simplificado

1.1.1. EQUIPE

Coordenação do subprojeto ye'kwana

Majoí Favero Gongora (doutora em Antropologia Social/USP)

Pesquisadores indígenas

Osmar Carlos da Silva (Licenciatura Intercultural/Insikiran-UFRR e Mestre em Antropologia/Museu Nacional-UFRJ – não bolsista)

Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha (Licenciatura Intercultural/Insikiran-UFRR – não bolsista)

Robélio Claudio Rodrigues (Licenciatura Intercultural/Insikiran-UFRR, colaborador – não bolsista)

Dionísio Chawayudi Rocha (Professor da Escola Indígena Mötaaku, colaborador – não bolsista)

Jurandir David W. Magalhães (colaborador – não bolsista)

Eliezer Maldonado da Silva (colaborador – não bolsista)

Josemar Rocha Paulino (Licenciatura Intercultural/Insikiran-UFRR, colaborador – não bolsista)

Fernando Gimenes (Licenciatura Intercultural/Insikiran-UFRR – não bolsista)

Marcelo Costa da Silva (Licenciatura Intercultural/Insikiran-UFRR – não bolsista)

Edmilson Estevão Magalhães (colaborador – não bolsista)

Maralucia Garcia Pires (colaboradora – não bolsista)

Bolsistas indígenas

Julio David Magalhães Rodrigues

Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha

Robivaldo Magalhães Gimenes

Pesquisadores não indígenas

Eduardo Henrique Carvalho Ferreira (Mestre em Antropologia/UFMG e doutorando em Antropologia/UFRJ)

José Guilherme Cury Pansanato (Mestrando em Comunicação Social/UFGM)

Donos de canto, sábios e cantadores indígenas que participam do subprojeto

Waseejinheedu Yuuduwaana Ye'kwana (Vicente Rodrigues Yurawana), Pery José Magalhães, Luís Manoel Contrera, Vitorino José Maria, Eva Rodrigues, Tita Julieta Velasques, Margarida Julieta Velasques, Raimundo Manoel Rodrigues, Paulo Albertino Gimenes, José Contrera, David Manoel Rodrigues, Tomé Luiz Rocha, Romeu José Gonzalo, Claudio Manoel Rodrigues, Eduardo Carlos da Silva, Eliezer Maldonado da Silva, Elias Raimundo Rodrigues, Robélío Claudio Rodrigues, Nilza Rodrigues, Pepita Seduume, Salomé Rodrigues, Luiza Silva Yurawana, Patrícia Magalhães, Luana Magalhães, Luzia Magalhães, Mariera José Gonzales, Tomás Jocelino Rodrigues, Celso Luís Ye'kuana, Rui Ye'kuana Rodrigues, Lourenço Garcia (Venezuela), Inácio Yavari (Venezuela) e Aurélio Sanokwa (Venezuela).

Parcerias

Associação Wanasseduume Ye'kwana (SEDUUME)
Comunidades ye'kwana Fuduuwaadunnha, Kudaatannha e Wachannha
Instituto Socioambiental (ISA)
Yadewwanaadi/Saberes Indígenas nas Escolas Ye'kwana (SIEY)

Apoio

Distrito Sanitário Especial Indígena Yanomami-Ye'kwana - SESAI

1.1.2. INFORMAÇÕES GERAIS

Período: 13 a 29 de maio de 2018

Local: Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista - Roraima

Objetivos

Atividade 4 | Oficina para Organização das Publicações impressas |

Seleção e organização dos conteúdos sistematizados pelos bolsistas ye'kwana que integrarão as duas publicações impressas, produtos finais do subprojeto ye'kwana:

- 1) Publicação impressa para divulgação externa e interna (catálogo bilíngue que será acompanhado de um DVD com pequenos vídeos do trabalho de documentação realizada);
- 2) *Caderno de Canto*: publicação impressa destinada exclusivamente aos Ye'kwana a qual será acompanhada de um CD com os áudios dos motivos melódicos (*chäämadö*) dos cantos transcritos no livro.

Atividade 5 | Oficina de edição de vídeo |

Realizar um trabalho de criação coletiva de pequenos vídeos a partir dos registros audiovisuais feitos durante a Atividade 3, no Encontro do sábios e cantadores em Fuduuwaadunnha. Estes vídeos (DVD) acompanharão as publicações impressas que serão entregues como produtos finais do subprojeto ye'kwana.

1.1.3. PARCERIA

Em mais uma etapa do subprojeto ye'kwana a parceria com o *Instituto Socioambiental* foi importante. Contamos com o apoio do ISA/Boa Vista no transporte da canoa dos participantes de Wachannha (Waikás) no momento em que retornaram à comunidade indígena na região do rio Uraricoera, na Terra Indígena Yanomami, após o término das atividades.

1.1.4. INFORME DETALHADO DAS ATIVIDADES E DOS RESULTADOS ALCANÇADOS

A seguir apresentamos uma descrição resumida das atividades realizadas durante a viagem as quais culminaram na edição de um longa metragem (documentário) sobre as oficinas de documentação dos cantos do subprojeto ye'kwana e na organização, complementação de conteúdo e revisão do livro *Yadeejedu* (Caderno de cantos).

É importante observar que alguns dos objetivos destacados anteriormente sofreram mudanças durante as oficinas. Em primeiro lugar, os participantes ye'kwana optaram por realizar um documentário sobre o subprojeto ao invés de vários vídeos curtos tal como havíamos imaginado inicialmente. Em segundo lugar, não foi possível definir os conteúdos da publicação impressa (catálogo bilíngue), pois os participantes da oficina decidiram aproveitar o tempo para revisar os conteúdos do livro *Yadeejedu* (Caderno de cantos), aprofundar a pesquisa com os sábios presentes e incluir mais transcrições de cantos assim como informações que consideraram relevantes (notas sobre a origem de cada canto documentado e, em alguns cantos, explicações sobre a ação ritual). Nos últimos dias de nossa estadia em

Boa Vista, não havíamos tido tempo de dar início à discussão sobre os conteúdos do catálogo bilíngue e, diante disso, a coordenadora do subprojeto considerou inapropriado iniciar uma nova etapa de produção de conteúdos que não poderia ser concluída na oficina. Assim, decidimos deixar a produção do catálogo impresso sobre o subprojeto ye'kwana para uma próxima etapa, quando teremos tempo para conduzir o trabalho de concepção e elaboração dos produtos da forma como estamos atuando – produção eminentemente coletiva.

O subprojeto *Aaseesewaadi: documentação de cantos do povo Ye'kwana* realizará, ao final de seu primeiro ano, dois produtos:

1. **Documentário:** um filme longa metragem sobre a oficina de documentação dos cantos realizada na aldeia Fuduwaadunnha com depoimentos dos principais sábios e cantadores ye'kwana sobre diversos assuntos relacionados aos cantos e também à problemática do registro audiovisual. Além disso, haverá imagens da festa de abertura, das oficinas e da vida cotidiana na aldeia. Grande parte do material audiovisual utilizado neste filme foi produzido por jovens ye'kwana que fizeram a oficina de capacitação em audiovisual durante o mês de janeiro de 2018. O filme será distribuído para os Ye'kwana na forma de DVDs e também será disponibilizado na *internet* por meio dos canais de comunicação do Museu do Índio. Este produto poderá ser divulgado livremente, para indígenas e não indígenas.
2. **Livro *Yadeejedu*.** uma publicação impressa cujos conteúdos são as letras de mais de 60 cantos (excertos ou integrais) que foram selecionados pelos Ye'kwana como "cantos prioritários" para o registro escrito no ProDocult Ye'kwana. Além das letras, o livro será acompanhado de um CD com os áudios dos cantos de forma que o aprendiz leia a letra e ouça o "caminho melódico" (*chäämadö*) de cada canto, isto é, a maneira peculiar de entoá-lo. Este é um aspecto crucial para assegurar transmissão destes conhecimentos entre os Ye'kwana. O livro destina-se **exclusivamente** aos Ye'kwana e terá uma tiragem pequena.

Por fim, ressaltamos que será necessária uma última atividade para finalizar o longa metragem e concluir a legendagem do mesmo. Tal atividade está prevista o mês de julho de 2018 em São Paulo, onde reside a coordenadora do subprojeto, e contará com a participação de um colaborador ye'kwana, exímio tradutor com experiência em legendagem, Josemar Rocha Paulino, do cineasta José Guilherme Cury Pansanato e do antropólogo Eduardo Henrique Carvalho Ferreira.

PRIMEIRAS REUNIÕES NA SEDE DA ASSOCIAÇÃO WANASSEDUUME YE'KWANA

Período: 14 a 16 de maio de 2018

Local: Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista (Roraima)

Como não estava previsto nesta etapa do subprojeto apoio ao transporte aéreo de participantes das aldeias Kudatannha e Fuduuwaadunnha (extremo noroeste da TI Yanomami), estávamos preocupados com a vinda de importantes colaboradores como David Manoel Rodrigues, Paulo Albertino Gimenes, Eliezer Maldonado da Silva, Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha, entre outros. Felizmente, muitas pessoas que haviam participado da oficina de documentação em janeiro e fevereiro de 2018 encontravam-se na cidade de Boa Vista e puderam participar das oficinas. O tuxaua e cantador David Manoel Rodrigues conseguiu uma carona no voo da Sesai no dia 17 de maio e pessoas como o cantador Romeu José Gonzalo e o sábio e dono de canto Vicente Castro haviam sido removidos de suas aldeias por motivos de saúde e estavam na CASAI, em Boa Vista.

Vicente Castro participou das oficinas na sede da Associação durante a segunda semana. Por causa de seu estado de saúde, ele não podia deixar as instalações da CASAI e não participou das atividades realizadas na primeira semana. No entanto, foram feitas visitas sucessivas à CASAI para saber de sua saúde e consultá-lo sobre assuntos que interessavam ao trabalho de elaboração do livro *Yadeejedu* e do filme *Deekeni*. Vicente Castro é o esteio dos Ye'kwana e por isso todas as decisões sobre o livro e o filme passam necessariamente por ele, que dá a palavra final. Foi Vicente quem deu ao livro o título *Yadeejedu*, nome de um tipo de folha encontrada na floresta que tem um aspecto visual notável, é reluzente, é como um papel iluminado. Também foi ele que escolheu o nome do documentário: *Deekeni* – nome de um ser de natureza malévola que criou no início dos tempos as lentes e as câmeras de filmar e fotografar.

Todas as atividades aconteceram na sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana que disponibilizou toda a infra-estrutura (salas, computadores, cozinha etc.). No primeiro dia, fizemos reunião para definir coletivamente o cronograma e os aspectos organizacionais das duas oficinas que aconteceriam de forma simultânea: a de edição de vídeo e a de organização das publicações impressas. Em seguida, iniciamos a primeira atividade que reuniria os participantes das duas oficinas.



Participantes da oficina na sala principal da Associação, um dos espaços utilizados. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.



Sala de apoio para as refeições dos participantes ye'kwana. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Jairo David Rodrigues.

No início, a coordenadora do subprojeto fez uma breve retrospectiva das atividades já realizadas no ProDocult Ye'kwana e lembrou as propostas que surgiram em fevereiro de 2018, ao final da primeira oficina de documentação dos cantos. Naquela ocasião, ficou definido que seriam produzidos dois livros: 1) Um livro para as comunidades ye'kwana, o qual Vicente Castro gostaria de acompanhar de perto; 2) Outro livro, destinado à divulgação do subprojeto entre os *yadaanawichomo* (os não indígenas). Em seguida, também destacamos que a proposta inicial relacionada ao filme era produzir vídeos sobre a oficina que teriam legendas em Português, pois poderiam circular entre os não indígenas.

Depois de retomar os pontos que foram decididos anteriormente pelos parceiros ye'kwana, todos os presentes se apresentaram e falaram um pouco sobre o trabalho que cada um(a) desenvolveu desde fevereiro, especialmente, os bolsistas. Também mencionaram o envolvimento com o subprojeto, o interesse em apoiar o trabalho e a importância destes produtos finais para o povo Ye'kwana.

Destacamos a fala de **Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha** que foi feita no primeiro dia de reunião:

Ye'kwana têm jeito de conversar, somos sábios, nós temos que cuidar do projeto durante o começo, o meio e o fim. Nós falamos bem, mas às vezes não os resultados saem. Projeto é nossa esperança, é nosso objetivo. Eu participo voluntariamente desse projeto para que tenha resultado. O objetivo está na nossa mão.



Dionísio Chawayudi Rocha, Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha e Majoí F. Gongora. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Jairo David Rodrigues.

Durante os dias 15 e 16, exibimos de forma rápida os registros audiovisuais feitos na primeira oficina em Fuduuwaadunnha para que todos se inteirassem do repertório de imagens que poderiam ser incorporadas ao filme de divulgação do subprojeto. Fizemos um primeiro mapeamento dos materiais, elencando os assuntos principais e destacando as imagens/cenas que *não* poderiam fazer parte do filme, pois eram consideradas inapropriadas para ser divulgadas entre os não indígenas.

Por falta de equipamentos e espaço, a oficina de edição de vídeo não poderia envolver muitas pessoas. Além disso, tínhamos pouco tempo para montar o “copiã” do filme. Júlio David Rodrigues, atual presidente da Associação Wanasseduume e bolsista do ProDocult, foi escolhido para fazer a montagem do filme junto com José Cury. Desse modo, Julio pode dar continuidade a seu processo de formação como cineasta iniciado em 2013 ao lado de José, que foi seu professor desde o início.

A seguir, a fala de **Júlio David Rodrigues** sobre a realização das oficinas na sede da Associação:

Eu já estou aqui na cidade desde que assumi em novembro. Agora já fizemos a alteração do nome Associação Wanasseduume Ye'kwana. Nome bonito é o nome do nosso criador. A associação está aberta para algumas oficinas e atividades aqui. Esse espaço é para nós e para os apoiadores,

assessores como vocês. É simples, mas está tudo disponível. Estava esperando a chegada de vocês. A oficina entrou na agenda da associação. Vão falar depois sobre essa oficina, lá no final do ano, vai ser um sucesso! É importante a gente se reunir agora. Queria falar sobre a nossa convivência. É nossa casa, podem usar tudo e manter as coisas limpas. Só trabalharmos direitinho, cumprir horário. Todas as comunidades estão sabendo que estamos aqui na oficina. Isso não é brincadeira, temos que cumprir. Vamos abrir para a participação dos mais velhos. Estou feliz que Eliezer está aqui com a gente, jovem sábio que conhece bem os nomes que são difíceis para nós jovens. Ele está ajudando muito e vai aprender muito wätunnä. Eu acho que os jovens precisam estar mais presentes. É muito bom esse momento. Temos que produzir aqui. Temos que sair daqui com as coisas feitas. Nós sempre fomos assessorados pelos não indígenas que nos ajudam a fazer as coisas. Era isso que queria falar.

Entre os dias 15 e 16 de maio, nos organizamos em grupos de trabalho para listar todos os materiais audiovisuais que seriam utilizados nos produtos finais. Nesse levantamento, fomos selecionando os assuntos que poderiam estar presentes no filme e no livro e também pudemos averiguar quais materiais já haviam sido sistematizados, transcritos e/ou traduzidos para o Português pelos bolsistas e colaboradores ye'kwana. A partir de uma grande lista de materiais, pudemos ter uma dimensão do trabalho de transcrição, tradução e minutagem que ainda precisava ser feito e, depois disso, distribuímos as tarefas entre todos aqueles que estavam dispostos a colaborar. Tivemos a felicidade de contar com a participação de muitas pessoas além dos integrantes da equipe do subprojeto, como os professores Josemar Rocha Paulino, Fernando Gimenes e Wellington Lourenço Rodrigues, a vice-presidente da associação Yolanda Yadewedu Rodrigues, Edmilson Estevão Magalhães, secretário da Seduume, a jovem Maralucia Garcia Pires, Bernaldo Estevão da Silva, Tudanasiyu Esteba, ye'kwana da Venezuela, que foi um importante incentivador dos trabalhos.

Antes da divisão das tarefas entre os grupos e do início das oficinas propriamente ditas, houve uma conversa para definir o roteiro do filme de divulgação do subprojeto. Havia duas opções frente aos materiais existentes e ao tempo disponível para a montagem: 1) Vários vídeos curtos com os depoimentos dos sábios, mestres e cantadores registrados durante a primeira oficina de documentação; 2) Um documentário, um longa metragem, sobre o trabalho de documentação realizado entre janeiro e fevereiro em Fuduuwaadunnha. Os presentes

decidiram pela segunda opção e a partir de então, José Cury, Julio David Rodrigues e Jairo David Rodrigues se concentraram numa ilha de edição improvisada em uma das salas da Associação e deram início à montagem do filme.

É importante destacar que nesses primeiros dias também fizemos um levantamento de outros materiais sistematizados pelos bolsistas que não entrarão no filme *Deekeni* ou no livro *Yadeejedu*, mas que poderão subsidiar a produção futura de outros livros ou filmes. Este é o caso das transcrições feitas pelo bolsista **Robivaldo Magalhães Gimenes** de gravações de áudio nas quais o sábio Vicente Castro conta muitas histórias de origem (*wätunnä*).



Robivaldo M. Gimenes e Edmilson E. Magalhães na sala da diretoria. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

OFICINAS DE EDIÇÃO DE VÍDEO E DE ORGANIZAÇÃO DOS LIVROS

Período: 16 a 28 de maio de 2018

Local: Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista (Roraima)

A partir do dia 16 de maio, as salas da Associação foram ocupadas por diferentes grupos de trabalho responsáveis por selecionar, minutar, transcrever e/ou traduzir os materiais que seriam utilizados no filme e no livro e também pelo grupo voltado à montagem do filme. Na sala maior, ficaram os grupos de tradução e transcrição e também o grupo dedicado ao

trabalho de organização e revisão dos cantos *acchudi* que entrariam no livro. A sala da diretoria foi transformada em ilha de edição e em espaço de transcrição dos depoimentos das mulheres. Na sala ao lado, onde está a secretaria e o setor do financeiro, tinha um outro grupo dedicado à tradução do longo depoimento de Vicente Castro formado por Edmilson Estevão Magalhães e Eduardo Henrique Carvalho Ferreira. Foram 11 dias de muito trabalho e dedicação por parte de todos. Trabalhamos durante os períodos matutino e vespertino e tal como definido pelos parceiros ye'kwana somente aos domingos (20 e 27 de maio) tivemos recesso.

Como mencionamos, a oficina de seleção e organização dos conteúdos do livro aconteceu simultaneamente à oficina de edição do filme. José Cury coordenou a montagem e legendagem do filme e Majoi Gongora coordenou os diferentes grupos de trabalho e a oficina dedicada à sistematização, edição e revisão de conteúdos para o livro dos cantos *acchudi*. Ao longo dos dias as paredes da Associação foram sendo preenchidas por cartazes que ajudavam a orientar os grupos de trabalho, dando visibilidade a todas as tarefas que precisavam ser feitas até o dia 28 de maio.



Edmilson E. Magalhães trabalhando na ilha de edição. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.



José Cury na ilha de edição montada na sala da diretoria. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018.

Foto: Majoi Gongora.

* * *

A seguir uma descrição resumida das atividades de montagem do documentário ocorridas durante a oficina de edição de vídeo coordenada por José Cury.

Os principais materiais que permitiram a construção do fio narrativo do filme foram os seguintes depoimentos:

1. Depoimentos do tuxaua David Manoel Rodrigues e de Robélio Claudio Rodrigues

Duração dos depoimentos: 40 minutos

Conteúdos - David: importância do estudo escolar na formação dos jovens; importância do uso dos cadernos de canto para o seu aprendizado; relato sobre como aprendeu a cantar.

Conteúdos - Robélio: formação escolar (caminho dos não indígenas) e interesse em *acchudi*; escolha atual por aprofundar conhecimento sobre os cantos e valorizar sua cultura; discussão sobre a questão do uso das tecnologias para aprender a cantar *acchudi*; importância e dificuldade de aprender os cantos

Transcrição: Jurandir David W. Magalhães e Dionísio Chawayudi Rocha

Minutagem: Osmar Carlos da Silva

Tradução/Legenda: Jurandir David W. Magalhães, Osmar Carlos da Silva, Eduardo Henrique Carvalho Ferreira e José Cury

2. Entrevista com Luís Manoel Contrera

Duração do depoimento: 50 minutos

Conteúdo: trajetória pessoal e como se tornou um dono de canto; detalha os procedimentos tradicionais que facilitam o aprendizado dos cantos (aplicação de *fiya'kwa*); execução de um trecho de um canto.

Minutagem e transcrição parcial: Josemar Rocha Paulino

Tradução/Legenda: Josemar Rocha Paulino, Majoi Gongora e José Cury

3. Entrevista com Nilza e Margarida

Duração do depoimento: 24 minutos

Conteúdos: contam sua trajetória pessoal e relatam um pouco sobre como aprenderam a cantar *acchudi*; executam trechos de cantos.

Transcrição: Maralucia Garcia Pires

Minutagem: Osmar Carlos da Silva

Tradução/Legenda: Josemar Rocha Paulino, Majoi Gongora e José Cury

4. Entrevista com Mariela, Tita e Eva

Duração do depoimento: 28 minutos

Conteúdos: contam sua trajetória pessoal e relatam um pouco sobre como aprenderam a cantar *acchudi*; executam trechos de cantos.

Transcrição: Maralucia Garcia Pires

Minutagem: : Osmar Carlos da Silva

Tradução não foi iniciada

5. Entrevista com Osmar Carlos da Silva

Duração do depoimento: 18 minutos

Conteúdos: trajetória pessoal (formação como professor); interesse por *acchudi*, mestrado no Museu Nacional (RJ); relato sobre o surgimento do projeto Aaseesewaadi, a importância dos cantos na vida ye'kwana e a necessidade da valorização dos conhecimentos ye'kwana.

Tradução/Legenda: Jairo David Rodrigues, Julio David Rodrigues e José Cury

6. Entrevista com Paulo Albertino Gimenes

Duração do depoimento: 24 minutos

Conteúdo: trajetória pessoal; importância de escrever *acchudi* nos cadernos e guardar esses saberes para as futuras gerações; conta sobre os cantos que aprendeu e a importância de gravar os cantos para facilitar o aprendizado das pessoas interessadas.

Transcrição e minutagem: Fernando Gimenes

Tradução/Legenda: Jurandir David W. Magalhães, Josemar Rocha Paulino, Julio David Rodrigues e José Cury

7. Entrevista com Romeu José Gonzalo

Duração do depoimento: 13 minutos

Conteúdos: início de seu processo de aprendizagem dos cantos; a relevância dos cadernos de cantos para a memorização dos cantos; importância do projeto Aaseesewaadi em apoiar o registro escrito dos cantos; descrição sobre alguns dos principais cantos dos Ye'kwana; execução de um trecho de um canto.

Transcrição e Minutagem: Jurandir David W. Magalhães

Tradução/Legenda: Dionísio Chawayudi Rocha, Julio David Rodrigues e José Cury

8. Entrevista com Vicente Castro e *inchonkomo*

Duração do vídeo: 01h40 minutos

Conteúdo: *Wätunnä* sobre o surgimento da terra e início de uma conversa entre os sábios (*inchonkomo*) sobre os cuidados e riscos relacionados às tecnologias de gravação. Perguntas dos jovens sobre assuntos relacionados a essas tecnologias.

Transcrição: Eliezer Maldonado da Silva

Minutagem: Edmilson Estevão Magalhães

Tradução: Edmilson Estevão Magalhães, Bernaldo Estevão da Silva e Eduardo Henrique Carvalho Ferreira

Legenda: Edmilson Estevão Magalhães, Julio David Rodrigues e José Cury

9. Fala de Vicente Castro durante a festa abertura da primeira oficina

Transcrição: Fernando Gimenes

Tradução/Legenda: não foi iniciada

10. Fala de Robelio durante a festa abertura da primeira oficina

Minutagem/Tradução/Legenda: Josemar Rocha Paulino e José Cury

O norte para a montagem do filme foi a ideia de apresentar um panorama da oficina de documentação dos cantos, ocorrida em Fuduuwaadunnha, entre janeiro e fevereiro de 2018, mostrando o trabalho de registro dos cantos, os debates entorno da questão da gravação audiovisual e depoimentos de pessoas importantes e apresentasse os principais acontecimentos que marcaram a oficina: a Festa de Abertura e sua preparação, os toques de flauta de bambu *wana*, as coreografias e, além disso, a vida dos participantes durante a oficina.



José Cury elabora pôster com a linha narrativa do filme durante a oficina de edição.

Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018.

Foto: Majoi Gongora.

Já nos primeiros dias da oficina de edição, Jose Cury, Jairo D. Rodrigues e Julio D. Rodrigues deram continuidade ao trabalho de mapeamento e montagem das cenas da Festa de Abertura. Depois de selecionar e montar as imagens da Abertura da oficina, passaram a trabalhar na legendagem do depoimento de Osmar Carlos da Silva, mestre em Antropologia e professor da escola de Wachannha. A fala do Osmar já havia sido traduzida num documento

do *word* pelo colaborador Jurandir, mas Júlio decidiu fazer a legenda ouvindo e interpretando as falas de Osmar para deixar a tradução mais precisa.

Em um trabalho paralelo ao da legendagem, os outros grupos deram continuidade às tarefas de tradução e transcrição e, além disso, ficaram responsáveis pela minutagem de trechos dos depoimentos que fossem interessantes ao filme. A partir da necessidade de otimizar o trabalho de transcrição, tradução e minutagem, os coordenadores das oficinas decidiram ensinar aos bolsistas e colaboradores o uso do software ELAN. Felizmente, o aprendizado dessa ferramenta foi rápido e disseminou-se entre os participantes e assim facilitou o trabalho de inserção das legendas nos trechos de gravações selecionadas para o filme.



David M. Rodrigues, Nivaldo Rocha, Osmar Carlos da Silva, Eliezer Maldonado da Silva, Fernando Gimenes e Jurandir D. W. Magalhães, alguns dos participantes que integraram os grupos de trabalho.

Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

Algumas transcrições feitas pelos bolsistas e colaboradores do subprojeto no período entre fevereiro e maio foram escritas à mão em cadernos, como foi o caso de Eliezer Maldonado da Silva, que fez manuscritos de inúmeras matérias de áudio e de vídeo, e de Maralucia Garcia Pires que fez a transcrição dos depoimentos gravados de Eva Rodrigues, Tita Julieta Velasques, Margarida Julieta Velasques, Nilza Rodrigues e Mariera José Gonzales.



Colaboradora Maralucia Garcia Pires. Sede da Associação Wanasseduume
Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

Maralucia é uma jovem ye'kwana que participou ativamente da primeira oficina e foi convidada à colaborar com o subprojeto. Nesta segunda oficina, ela teve a oportunidade de usar pela primeira vez um computador e aprender a digitar as falas que havia transcrito em cadernos. O trabalho de converter os manuscritos em textos digitados no computador também foi realizado durante as oficinas de maio.

A equipe da montagem do vídeo seguiu com o trabalho de seleção de cenas, montagem da sequência narrativa do filme e de inserção de legendas nas falas. Uma das tarefas importantes da equipe foi selecionar os excertos do longo depoimento de Vicente Castro e organizá-los na linha narrativa do documentário. Para tanto, foi preciso analisar o arquivo *word* da tradução livre feita por Edmilson Estevão Magalhães e Eduardo Henrique Carvalho Ferreira a partir de um manuscrito feito por Eliezer da transcrição do áudio da fala de Vicente. Depois de quase uma semana de trabalho, Edmilson e Eduardo concluíram a tradução do depoimento de Vicente e assim foi possível iniciar a triagem e o mapeamento das falas dos *inchonkomo* que também participaram dessa longa gravação com o sábio Vicente. Depois disso, Edmilson passou a criar no ELAN a divisão das legendas de forma a orientar a colocação das mesmas no programa *Final Cut Pro X*, utilizado para editar o filme.

No dia 23 de maio, a *timeline* do "copiã" estava com as seguintes imagens montadas: cenas da festa de Abertura; imagens da oficina; depoimentos de David Manoel Rodrigues e Robelio C. Rodrigues, de Paulo Gimenes e Jurandir D. W. Magalhães, de Romeu José Gonzalo e Sandro Barrada da Silva e Osmar Carlos da Silva. No dia seguinte, o filme começou a tomar mais forma, pois as traduções feitas pelos grupos de trabalho iam chegando até a ilha de edição. Dessa forma, a montagem do filme começava a ganhar mais autonomia e a narrativa, mais corpo.

Jose Cury e Julio D. Rodrigues foram construindo juntos soluções as transições do filme. Definiram, por exemplo, que após as imagens da abertura da oficina, que terminaria com o canto *ãdeemi* executado por Vicente, teria uma transição, o nascer de um novo dia que, no filme, teria uma voz em *off* do diretor Julio D. Rodrigues partilhando o seu pensamento sobre a importância dos cantos (*acchudi*) e uma pequena explicação do nome do subprojeto *Aaseesewaadi*.

O filme, dia a dia, ganhava novas cores com a inserção das legendas nos depoimentos de Paulo, Romeu, Nilza e Margarida e nas cenas em que Nivaldo, Sandro e Robélío traziam as suas perguntas ao sábio Vicente. No dia 24 de maio, a *timeline* do "copiã" estava com as seguintes imagens montadas: Festa de Abertura; *off* de Julio com imagens da oficina; pergunta de Nivaldo sobre forma de se proteger durante a gravação e fala de Vicente sobre isso; cantos e depoimentos de Nilza e Margarida; preparação e chamada para o almoço.

No dia 25 de maio, foi finalizada a colocação das legendas nos depoimentos de Paulo e Romeu e nas perguntas de Julio e Jurandir sobre as imagens durante a entrevista com Vicente Castro. Neste dia, a *timeline* do "copiã" estava assim: Festa de Abertura e canto *ãdeemi*; transição noite/dia; voz em *off* com imagens da oficina; pergunta de Nivaldo sobre forma de se proteger durante a gravação e fala de Vicente sobre isso; cantos e depoimentos de Nilza e Margarida; preparação e chamada para o almoço; pergunta de Sandro a Vicente Castro sobre os perigos das gravações; depoimento de Romeu; depoimento Paulo; anoitecer de mais um dia.

No dia 26 de maio, a equipe de montagem fez alguns cortes para reduzir a duração de alguns depoimentos e incluiu novos elementos na *timeline*. Com essa montagem, a segunda versão da *master* (master_v2) foi exportada para ser exibida a todos os participantes da oficina na sala principal da Associação.



Exibição da primeira versão do filme. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

No final da exibição, as lideranças presentes falaram que gostaram muito do resultado e José Cury comentou sobre os próximos passos para finalização do filme e compartilhou a alegria de ver o filme caminhando bem graças ao engajamento de todos participantes da oficina em diferentes grupos de trabalho. Após a sessão, José Cury conversou com Edmilson que trouxe ponderações importantes para o filme. Ele comentou que seria importante inserir no filme a fala do sábio Luis Manoel Contrera sobre o uso de *fiya'kwa*. Disse que estava fazendo falta a fala de um sábio que, como Vicente, guarda os cantos na cabeça, ao modo tradicional. Até aquele momento, o filme tinha somente depoimentos (exceto o das mulheres) de pessoas que aprenderam a cantar tendo os cadernos de canto como suporte, diferindo de como antigamente se aprendia os cantos. Foi nesse sentido que Edmilson falou sobre a importância de inserir no documentário a fala e o pensamento de Contrera que guarda todas as coisas na cabeça graças a um intenso processo de cuidado e preparação para que o corpo da pessoa seja capaz de *apreender* os cantos *acchudi* e *ãdeemi*.

Neste dia, a *timeline* do "copião" estava assim: Festa de Abertura e canto *ãdeemi*; transição noite/dia; voz em *off* com imagens da oficina; pergunta de Nivaldo sobre forma de se proteger durante a gravação e fala de Vicente sobre isso; cantos e depoimentos de Nilza e Margarida; preparação e chamada para o almoço; pergunta de Sandro a Vicente Castro sobre os perigos das gravações; depoimento de Romeu; depoimento Paulo; anoitecer de mais um

dia; transição noite/dia; amanhecer com canto e chamada de Lourenço; Vicente Castro chegando na oficina e saudando às pessoas (*mă'jăi*); pergunta de Julio sobre quais deveriam ser os nomes da câmera e das filmagens.



No último dia da oficina, 28 de maio, foram feitas quatro gravações da voz em *off* que aparecerá na abertura do filme. Com apoio de José Cury, o texto da narração em *off* foi feito por Julio David Rodrigues a partir de conversas com participantes da oficina, especialmente, com o seu pai David Manoel Rodrigues que fez ponderações e correções a versão apresentada por Julio. Nesse dia também foi finalizada a inserção das legendas no depoimento de Luis Manoel Contrera e o corte do áudio da voz em *off* bem como a sua inserção no início do filme.

José Cury e Julio David Rodrigues fazendo uma das gravações para o *off* do filme. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018.
Foto: Majoi Gongora.

Após essa finalização da montagem da abertura, foi iniciado o processo de legendagem do depoimento de Robélio Claudio Rodrigues e do tuxaua da comunidade de Fuduuwaadunnha, David Manoel Rodrigues. Faltavam ainda 20 minutos para inserir a legenda a partir de uma tradução feita no ELAN. Como era o último dia, foi decidido que a equipe de edição priorizaria a montagem do final do filme ao invés de legendar essas falas. Foram selecionados apenas as melhores cenas e, em seguida, a linha do tempo do filme foi finalizada para pelo menos dar uma ideia aos participantes das oficinas de maio de como será o final do documentário.

Por fim, a terceira versão da *master*, com uma hora e vinte minutos, foi exportada e foi exibida aos presentes. Infelizmente, Vicente Castro não estava presente, pois seguia internado na CASAI e por isso ficou combinado com Júlio que levaria essa versão ao sábio, assistiria

junto com Vicente e depois colheria os comentários dele. A avaliação de Vicente é crucial para a finalização do filme que deverá acontecer no mês de julho – neste período serão concluídas as legendagens e o corte final do documentário. Depois disso, faltará encaminhar o filme para o processo de finalização de cor e de som que deverá ocorrer no Museu do Índio.

No dia 28 de maio, a *timeline* do "copião" estava assim: Festa de Abertura e canto *ãdeemi*; transição noite/dia; voz em *off* com imagens da oficina; pergunta de Nivaldo sobre forma de se proteger durante a gravação e fala de Vicente sobre isso; cantos e depoimentos de Nilza e Margarida; preparação e chamada para o almoço; pergunta de Sandro a Vicente Castro sobre os perigos das gravações; depoimento de Romeu; depoimento Paulo; anoitecer de mais um dia; transição noite/dia; amanhecer com canto e chamada de Lourenço; Vicente Castro chegando na oficina e saudando às pessoas (*mã'jã*); pergunta de Julio sobre quais deveriam ser os nomes da câmera e das filmagens; depoimentos de Robélío e David; depoimento de Contrera; pergunta de Robélío a Vicente sobre *ãkaatomjã* (espectro terrestre do morto); depoimento de Osmar; fala do tuxaua David.

* * *

As atividades dos grupos de trabalho de transcrição, tradução e minutagem estavam sincronizadas com as demandas da montagem do filme e se desenrolaram durante todo o período de 16 a 28 de maio. Nesses grupos, participaram bolsistas e colaboradores do subprojeto Aaseesewaadi, sob a coordenação de Majoi Gongora. Paralelo a estas atividades, um outro grupo estava totalmente dedicado ao trabalho de organização dos conteúdos do livro dos cantos, *Yadeejedu*.

O núcleo duro era Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha, Nivaldo Rocha, Eliezer Maldonado da Silva, Paulo Albertino Gimenes, Josemar Rocha Paulino, Tudanasiyu Esteba e **David Manoel Rodrigues** que estava animado com a retomada das atividades do subprojeto:

Vicente Castro está aqui, sofrendo, mal de saúde. A minha ideia seria que aqueles que têm conhecimento na cabeça, como Contrera e Lourenço, poderiam dar continuidade. Com eles poderíamos seguir, eles sabem de cabeça. Esse projeto é pioneiro. Vocês estão tentando organizar o material que foi levantado lá em Fuduuwaadunnha. Todos estão de olho aqui, o pessoal da Venezuela também, como meu cunhado que está aqui. Se ele quiser aprofundar mesmo, aí ele vai ganhar um livro. Não é brincadeira esse assunto. É precioso.



Nivaldo Rocha, Tudanasiyu Esteba e David Manoel Rodrigues. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

O bolsista Nivaldo Rocha e o colaborador Eliezer Maldonado fizeram entre os meses de fevereiro e maio transcrições de gravações de áudio de Vicente Castro, registradas em Fuduuwaadunnha, que continham conteúdos importantes para o livro de cantos. Eliezer foi responsável pela transcrição em cadernos dos versos, histórias e explicações contados por Vicente nessas gravações e Nivaldo digitou no computador uma parte desses conteúdos.

Quando apresentaram ao grupo esses materiais, Nivaldo e Eliezer falaram sobre a importância de incorporar no livro estes outros cantos, pois eram igualmente importantes. Faltaria terminar de digitar esses manuscritos de Eliezer, revisar os textos e verificar se haviam dúvidas a serem esclarecidas com o sábio Vicente. O grupo concordou com a ideia trazida por Eliezer e Nivaldo e começaram a trabalhar na direção proposta. Também foram incorporados ao livro versos cantados por Eva e Margarida, que foram entrevistadas durante a primeira oficina de documentação. Maralucia foi quem transcreveu em cadernos a fala e os versos cantados pelas mulheres e depois esse material foi revisado pelos cantadores Romeu e David e pelos professores Osmar e Fernando.

Depois de digitar todo o material transcrito por Eliezer, o grupo dedicou-se ao agrupamento das informações relacionadas a cantos específicos que estavam dispersas nos materiais. A colaboração do professor Josemar Rocha Paulino foi bastante importante nesse processo de organização e revisão dos textos.

No dia 21 de maio, **Vicente Castro** recebeu alta da CASAI e o convidamos a participar das atividades. Suas palavras iniciais foram as seguintes:

Estou bem de saúde agora. Em Wacchannha eu sabia da programação. Eu estava doente lá, não sabia que ia ficar bom até o dia da oficina. Pensava que iam pedir para atrasar a atividade por causa da minha doença. Mas deu certo, estou aqui curado. Por isso estou muito feliz. Estou aqui com saúde, pois o povo precisa, as nossas gerações precisam de adooni. Precisam pegar. Adooni vem do céu, não é daqui não, é ele que nos dá saúde. Eu semeio, eu sou principal na atualidade. Estou aqui dando a minha maior contribuição enquanto estou vivo. Por isso estou contente, para alimentar nosso adooni, nosso alimento.



Vicente Castro acompanha os trabalhos de organização do livro *Yadeejedu*. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

Nos dias seguintes, o grupo debateu a ordem dos cantos no interior do livro e também discutiu o conteúdo do CD que acompanhará o material. Havia duas propostas: 1) Elaborar dois livros cada um com seu respectivo CD, um com os motivos melódicos (*chäämadö*) gravados por David Manoel Rodrigues e outro com o áudio da voz de Vicente; 2) Produzir um livro (só um CD) com todos esses conteúdos. Decidiram pela segunda opção. Os trabalhos de sistematização foram avançando e 30 novos cantos foram incorporados ao conteúdo original do livro dos cantos *acchudi* (ver anexo ao final do relatório).

O grupo aproveitou a presença de Vicente Castro, entre os dias 22 e 25 de maio, na Associação e fez novas gravações com o sábio para registrar explicações e esclarecimentos sobre cantos cujas informações estavam incompletas no material sistematizado. Depois disso, Vicente não retornou mais à Associação devido a uma gripe e precisou ficar internado na CASAI, mais uma vez. Mesmo assim, o grupo que estava trabalhando na organização do livro foi algumas vezes visitar Vicente e fazer novas consultas.

No dia 28 de maio, os conteúdos do livro dos cantos *acchudi* intitulado *Yadeejedu* (e do CD) haviam sido organizados e revisados.



Josemar Rocha Paulino, Dionísio Chawayudi Rocha e Eliezer Maldonado da Silva, importantes colaboradores. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

A versão final do livro passará por uma última revisão ortográfica que será realizada pelos colaboradores Robelio Claudio Rodrigues e Eliezer Maldonado da Silva e será enviada à coordenação do subprojeto até o fim de julho. Depois disso, o arquivo com os conteúdos do

livro será encaminhado ao designer gráfico responsável pela diagramação. Os arquivos de áudio que integrarão o CD deverão passar pelo processo de transcrição, tratamento e masterização (wave 16 bits/44,1 KHz).

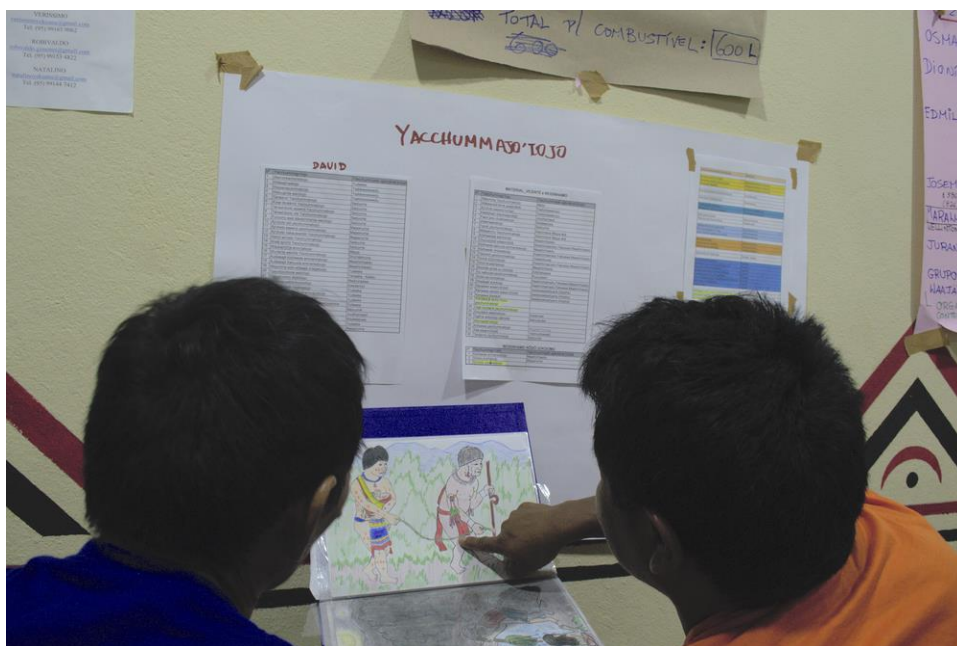
A coordenadora Majoi Gongora fez uma reunião com os participantes da oficina sobre o formato do livro e outras informações importantes para a etapa de impressão e distribuição.



Majoi Gongora e a parede coberta com os cartazes produzidos nas oficinas. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Eduardo H. C. Ferreira.

Segue abaixo algumas definições para o livro *Yadeejedu*.

- Tiragem pequena.
- A distribuição do livro entre os Ye'kwana será do seguinte modo: 02 exemplares para cada escola (06 exemplares); 05 livros para cada comunidade que ficarão sob os cuidados dos tuxauas (15 exemplares). O restante deve ficar guardado no Museu do Índio e na Associação Wanasseduume e não poderá ser distribuído entre os não indígenas com exceção de 01 exemplar que ficará na biblioteca do Museu para consulta.
- O papel não deve ser branco. Sugestão: papel pólen.
- A fonte deve ser semelhante ao tamanho 14 para facilitar a leitura dos versos.
- A capa do livro deverá ser azul e o título do livro (*Yadeejedu*) deverá ser escrito em branco. Não haverá desenho ou fotografia na capa.
- O livro terá desenhos para ilustrar as ações rituais associadas aos cantos registrados.



Paulo Albertino Gimenes e Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha analisam os desenhos e o repertório de cantos do livro. Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista, maio 2018. Foto: Majoi Gongora.

1.2. Descrição dos registros documentais realizados e dos acervos constituídos de acordo com as normas do Projeto

A maior parte dos documentos apresentada a seguir foi produzida no contexto da oficina de documentação de cantos ye'kwana realizada, entre janeiro e fevereiro de 2018, na aldeia Fuduuwaadunnha (TI Yanomami/ Roraima). Os primeiros arquivos descritos aqui são de áudio: são os motivos melódicos de cantos (*chäämadö*) ensinados pelo sábio Vicente Castro e pelas mestras Eva Rodrigues e Tita Velasques durante a oficina em Fuduuwaadunnha – os quais ainda não foram integrados ao acervo do Museu do Índio. Esse material que agora apresentamos é resultado do trabalho de sistematização dos bolsistas ye'kwana realizado nos meses seguintes à oficina. A decisão de incluir os motivos melódicos cantados por Vicente Castro no livro Yadejedu e no CD que acompanhará a publicação foi tomada coletivamente na última oficina na cidade de Boa Vista. Além dos arquivos de áudio, são descritos os desenhos produzidos por jovens ye'kwana durante a oficina de documentação dos cantos (atividade 3) e as fotografias feitas durante as atividades 4 e 5 que ocorreram em maio de 2018 em Boa Vista.

* * *

Ao longo das inúmeras reuniões realizadas com o povo parceiro foram debatidos os **níveis de acesso aos acervos documentais** produzidos e a maneira correta de divulgar o subprojeto sem que isso signifique a difusão de conteúdos considerados sensíveis aos Ye'kwana. Ficou decidido pelas lideranças, sábios e cantadores ye'kwana que os arquivos que tratam de assuntos sigilosos não poderão ser consultados por nenhuma pessoa *não-ye'kwana* sem que antes haja uma consulta formal à Associação Wanasseduume Ye'kwana (SEDUUME) e uma autorização por escrito assinada pelo presidente desta associação e pelos tuxauas das três comunidades ye'kwana no Brasil - Fuduuwaadunnha, Kudatannha e Wachannha. Os arquivos que se enquadrarem nessa categoria terão em sua etiqueta o termo "**sigiloso**"¹ e isto significa que seu acesso é restrito aos Ye'kwana.

Os cantos foram escolhidos como o aspecto cultural a ser documentando no ProDocult Ye'kwana e, como já destacamos em outros relatórios, são saberes absolutamente centrais na vida ye'kwana e por isso são designados na língua nativa de *täjeto* ("preciosos"). Os cantos e

¹ Os vocábulos encontrados pelos Ye'kwana para designar "sigiloso/restrito" e "aberto/livre" são, respectivamente, *tönonhe* e *tänemje*.

os conhecimentos a eles associados são cuidados com muito zelo pelos donos de canto e *cantadores* ye'kwana que costumam cuidar de sua circulação. O caráter secreto dos cantos é um dos aspectos mais desafiadores deste subprojeto e por isso é preciso que todos os envolvidos neste trabalho de construir um acervo documental do povo ye'kwana no Museu do Índio tenham em mente que o foco da documentação é um bem imaterial cuja circulação deve ser inteiramente controlada pelos Ye'kwana.

A difusão descontrolada de saberes que os Ye'kwana consideram "preciosos" poderá provocar o enfraquecimento dos sábios e, conseqüentemente, de seus saberes – produzindo assim um efeito inverso àquele almejado pelo ProDocult Ye'kwana e pelo Museu do Índio, que é a salvaguarda dos cantos. Já foi mencionado anteriormente que do ponto de vista ye'kwana a realização de uma gravação audiovisual de um sábio implica na captura de um duplo/alma (*äkaato*) e de sua sabedoria/inteligência (*sejje*). A constante recusa da registro audiovisual por parte dos Ye'kwana e dos especialistas rituais se deve justamente a essa capacidade das tecnologias não indígenas roubarem aspectos vitais de uma pessoa.

No âmbito do ProDocult Ye'kwana foi possível realizar registros audiovisuais dos sábios e cantadores ye'kwana, porém a circulação destes conteúdos será restrita aos Ye'kwana – com exceção dos trechos que irão compor os vídeos de divulgação do projeto e que serão selecionados pelos parceiros ye'kwana. A realização deste tipo de documentação somente foi possível neste subprojeto, pois ficou claro aos Ye'kwana a importância de se constituir acervos documentais destinados às futuras gerações os quais deverão ser guardados no Museu do Índio enquanto não houver em suas aldeias locais adequados para a sua preservação.

* * *

Os acervos documentais descritos a seguir são:

- ❖ Arquivos de áudio dos motivos melódicos (*chäämadö*) de 28 cantos *acchudi* (que integram o livro *Yadeejedu*) e 01 canto *ädeemi*;
- ❖ Desenhos que ilustrarão o livro dos cantos, *Yadeejedu*;
- ❖ Fotografias das atividades que aconteceram durante as oficinas realizadas em Boa Vista em maio de 2018;

Em anexo ao Produto 5, apresentamos a transcrição dos 30 cantos incorporados recentemente ao livro *Yadeejedu*. Trata-se de um **arquivo sigiloso**, isto é, não poderá ser

acessado por nenhuma pessoa não-ye'kwana sem que antes haja a consulta formal à Associação Wanasseduume Ye'kwana (SEDUUME) e a autorização por escrito assinada pelo Presidente da SEDUUME e pelos tuxauas das três comunidades ye'kwana no Brasil (Fuduuwaadunnha, Kudaatannha e Wacchannha).

Arquivos de áudio – planilha de identificação

Subprojeto: *Aaseesewaadi* - documentação de cantos do povo Ye'kwana

Pesquisadora Coordenadora: Majoi Favero Gongora

Etnia: Ye'kwana

Locais: Terra Indígena Yanomami, aldeia Fuduuwaadunnha, Amajari/Roraima e Boa

Vista/Roraima

Autor: Majoi Favero Gongora

Período: Fevereiro e Maio de 2018

Parâmetros dos arquivos de áudio: 48 khz 16 bits

Equipamento utilizado: Zoom H4n e H5n

Duração total de gravação: 01:25:38

Quantidade de arquivo de áudio e formatos: 29 arquivos / .wav

Nota sobre os níveis de acesso ao acervo sonoro: arquivos que possuem em sua etiqueta o termo **sigiloso** somente poderão ser consultados pelos Ye'kwana, isto é, **não poderão ser acessados por nenhuma pessoa não-ye'kwana** sem que antes haja a consulta formal à Associação Wanasseduume Ye'kwana (SEDUUME) e a autorização por escrito assinada pelo Presidente da SEDUUME e pelos tuxauas das três comunidades ye'kwana no Brasil (Fuduuwaadunnha, Kudatannha e Wachannha).

Rótulo do arquivo	Duração	Conteúdo (Situação; Repertório Musical; Paisagem Sonora; Narração; Termo Nativo)	Termo Nativo	Observações
yek_20180208_mfg_01 _sigiloso.wav	00:03:25	Execução do motivo melódico do canto <i>Wejumma</i> <i>yacchuumatoojo</i> executado para trazer de volta uma pessoa que foi viver em outro lugar	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_02 _sigiloso.wav	00:01:17	Execução do motivo melódico do canto <i>Wääwankä'nä'nä</i> <i>yajäntä'jödö</i> <i>feito para curar</i> <i>uma pessoa</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_03 _sigiloso.wav	00:02:40	Execução do motivo melódico do canto <i>Kädäijhato</i> <i>shankwajootojo</i> <i>feito para separar</i> <i>o duplo da pessoa</i> <i>doente de um</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro

		ente não humano agressivo que o aprisionou (<i>odo'shankomo</i>)		
yek_20180208_mfg_04 _sigiloso.wav	00:08:16	Execução do motivo melódico do canto <i>Fäshi'jhano</i> <i>chokkwatoojo</i> executado para limpar a pessoa que está contaminada com fashi	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_05 _sigiloso.wav	00:01:32	Execução do motivo melódico do canto <i>Soto</i> <i>Yääma'jödö</i> <i>e'sa'jödö</i> <i>sheemeekatoojo</i> canto para afugentar/ expulsar/ varrer o chääkatomjödö (duplo do falecido, espectro terrestre) do quarto e a casa onde a pessoa morava	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_06 _sigiloso.wav	00:07:26	Execução do motivo melódico	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro

		do canto <i>Fomi yacchuumatoojo</i>		
yek_20180208_mfg_07_sigiloso.wav	00:01:24	Execução do motivo melódico do canto <i>Mötaakinhu yacchuumatoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_08_sigiloso.wav	00:05:03	Execução do motivo melódico do canto <i>Ködheedajä ede'tätoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_09_sigiloso.wav	00:02:03	Execução do motivo melódico do canto <i>Ködheede sakuuda emmenkatoojo</i> executado para facilitar o crescimento e alegrar as mandiocas que são como filhos para os donos da roça	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_10_sigiloso.wav	00:01:30	Execução do motivo melódico do canto <i>Töka'enö yacchuumatoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_11_sigiloso.wav	00:01:15	Execução do motivo melódico do canto <i>Tönköi aj'jöichatoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro

yek_20180208_mfg_12_sigiloso.wav	00:01:41	Execução do motivo melódico do canto <i>Tönö'nä ede'tätoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_13_sigiloso.wav	00:00:50	Execução do motivo melódico do canto <i>Kösööta ye'wä uu ätäätojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_14_sigiloso.wav	00:00:47	Execução do motivo melódico do canto <i>Uu sakuuda yacchumatoojo</i> feito para desintoxicar os cultivos da roça nova.	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_15_sigiloso.wav	00:00:35	Execução do motivo melódico do canto <i>Wokö ennöichatoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_16_sigiloso.wav	00:00:44	Execução do motivo melódico do canto <i>Dhadaaki a'dutoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_17_sigiloso.wav	00:01:48	Execução do motivo melódico do canto <i>Kanaawa edeemi'jhödö</i>	<i>ädeemi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_18_sigiloso.wav	00:01:43	Execução do motivo melódico do canto	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro

		<i>Wä'daka'jä ainho munu wötäädö yacchuumatoojo</i>		
yek_20180208_mfg_19 _sigiloso.wav	00:02:24	Execução do motivo melódico do canto <i>Ooje muntanä yacchuumatoojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_20 _sigiloso.wav	00:01:20	Execução do motivo melódico do canto <i>Chuutaka weja'katojo</i>	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_21 _sigiloso.wav	00:00:50	Execução do motivo melódico do canto <i>Tajā'ne wötäatojo äämatai</i> feito para a pessoa andar mais rápido no caminho / para chegar mais rápido ao destino (para encurtar o caminho)	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_22 _sigiloso.wav	00:01:06	Execução do motivo melódico do canto <i>Wemaada'tätojo</i> executado para "fazer" um bom caçador - para pessoas e cães.	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_23 _sigiloso.wav	00:06:30	Execução do motivo melódico	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro

		do canto <i>Adhaawa yacchuumatoojo</i>		
yek_20180208_mfg_24_sigiloso.wav	00:07:37	Execução do motivo melódico do canto <i>Ättä edeemi'jhödö</i> executado durante a inauguração de uma casa redonda	<i>ädeemi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_25_sigiloso.wav	00:02:01	Execução do motivo melódico do canto <i>Tänäämō yacchuumatoojo</i> executado para a desintoxicação das carnes comestíveis	<i>acchudi</i>	Dono de canto Vicente Castro
yek_20180208_mfg_26_sigiloso.wav	00:01:57	Execução do canto <i>Shiichu jha'katoojo</i> executado no ritual da primeira saída do recém nascido da casa onde nasceu	<i>acchudi</i>	Margarida Julieta Velasques
yek_20180208_mfg_27_sigiloso.wav	00:05:06	Execução do canto <i>Äji'choto chokkwatoojo</i> executado durante o ritual do fim do resguardo da menina moça	<i>acchudi</i>	Eva Rodrigues
yek_20180208_mfg_28_sigiloso.wav	00:00:52	Execução do motivo melódico do canto <i>Uu</i>	<i>acchudi</i>	David Manoel Rodrigues executa o <i>chäämadö</i> do canto

		<i>sakuuda</i> <i>yacchuumatoojo</i> feito para desintoxicar os cultivos da roça nova.		que aprendeu com o finado Wanne, importante dono de canto.
yek_20180523_mfg_01 _sigiloso.wav	00:11:56	<i>Execução do canto</i> <i>Kuyujaani</i> <i>edeemi'jhödö</i> feito para saudar o encontro entre pessoas, comunidades.	<i>ädeemi</i>	David Manoel Rodrigues repete os versos ensinados pelo dono de canto Vicente Castro. É o canto do ancestral Kuyujaani, quando fez a demarcação primordial do território ye'kwana.

Documentos iconográficos – planilha de identificação

Subprojeto: ***Aaseesewaadi*** - documentação de cantos do povo Ye'kwana

Pesquisadora Coordenadora: Majoi Favero Gongora

Etnia: Ye'kwana

Local: Terra Indígena Yanomami, aldeia Fuduuwaadunnha, Amajari/Roraima

Autores: Danilo Shidiichaweeni Rocha, Reginaldo Wayuudima Rodrigues Rocha e Francimario Raul Rodrigues Rocha

Título do conjunto: Oficina de documentação dos cantos

Quantidade de itens entregues: 13

Rótulo do documento iconográfico	Título	Técnica e suporte utilizados	Autor	Dimensões	Descrição (nome em língua indígena, descrição)
yek_20180102_dsr_01.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>addwaajä ewansokwaatojo</i> , plantio das plantas que formam o centro da roça nova
yek_20180102_dsr_02.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>äji'choto chokkwatoojo</i> , ritual pós-resguardo da menina moça (limpeza)
yek_20180102_dsr_03.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>tänäämō yacchuumatoojo</i> , ritual de desintoxicação da carne de caça

		branco			
yek_20180102_dsr_04.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>Wejaanasuimmatoojo</i> , rito para limpar o ouvido do aprendiz e prepará-lo para o início do aprendizado de cantos
yek_20180102_dsr_05.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>Shiichu jha'katoojo</i> , ritual da primeira saída do recém-nascido da casa onde nasceu
yek_20180102_dsr_06.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>Ködheede ajontotoojo</i> , ritual da primeira colheita da mandioca-brava
yek_20180102_dsr_07.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>wännwänä</i> , festa tradicional
yek_20180102_dsr_08.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Danilo Shidiichaweeni Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>fäshi'jano chokkwatoojo</i> , ritual para limpar a pessoa que está contaminada com <i>fäshi</i>
yek_20180102_frrc_01.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Francimario Raul Rodrigues Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>fäshi'jano chokkwatoojo</i> , ritual para limpar a pessoa que está contaminada com <i>fäshi</i>

yek_20180102_rwrr_01.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Reginaldo Wayuudima Rodrigues Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>shiichu'kwā innho'tädö, ritual de amarração/embeleza-mento do bebê</i>
yek_20180102_rwrr_02.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Reginaldo Wayuudima Rodrigues Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>uu sakuuda yacchuumatoojo, ritual de desintoxicação do primeiro beiju feito do cultivo de uma roça nova.</i>
yek_20180102_rwrr_03.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Reginaldo Wayuudima Rodrigues Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>A'de'tädö, leitura dos cantos transcritos durante a Oficina de documentação dos cantos em Fuduuwaadunnha</i>
yek_20180102_rwrr_04.tif	Oficina de documentação dos cantos	desenho a lápis colorido, papel sulfite branco	Reginaldo Wayuudima Rodrigues Rocha	21 cm x 29,7 cm	<i>Fiichu etöödö, tocando flauta de bambu</i>

Fotografia digital – planilha de identificação

Subprojeto: ***Aaseesewaadi*** - documentação de cantos do povo Ye'kwana

Pesquisadora Coordenadora: Majoi Favero Gongora

Etnia: Ye'kwana

Local: Boa Vista/Roraima

Autores: Majoi Favero Gongora, Eduardo Henrique Carvalho Ferreira e Jairo David Rodrigues

Título do conjunto: Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa

Data da entrega do material: 04/08/2018

Quantidade de imagens entregues: 32

Equipamentos utilizados: Nikon D3200, Nikon D5200

Rótulos dos arquivos digitais	Título	Autor ²	Descrição (Ex: evento, nome dos participantes, local, categorias temáticas)
yek_20180514_mfg_01.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoi Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, José Cury, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_02.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização	Majoi Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Eliezer Maldonado da Silva, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana,

² Quando for um só autor informar no cabeçalho.

	da Publicação impressa		Boa Vista.
yek_20180514_mfg_03.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Eliezer Maldonado da Silva, Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha, Fernando Gimenes, Vicente Castro, Gabriel David Rodrigues, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_04.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Luís Ye'kwana, Vicente Castro, David Manoel Rodrigues e Gabriel David Rodrigues, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_05.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, David Manoel Rodrigues, Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha e Eliezer Maldonado da Silva, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_06.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação	Majoí Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, Edmilson Estevão Magalhães, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.

	impressa		
yek_20180514_mfg_07.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Maralucia Garcia Pires, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_08.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, José Cury e Edmilson Estevão Magalhães, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_09.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, Julio David Magalhães Rodrigues e José Cury, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_10.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, Edmilson Estevão Magalhães, Nivaldo Edamiya Velasques da Rocha, David Manoel Rodrigues, Awaajisha João Rocha, Wellington Lourenço Rodrigues, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_11.tif	Oficina de edição de vídeo e	Majoí Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, Julio David Magalhães Rodrigues e José Cury, Sede

	Oficina para Organização da Publicação impressa		da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_12.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Eliezer Maldonado da Silva, Jurandir David W. Magalhães, Isaias Lourenço Rodrigues, Fernando Gimenes, Tudanasiyu Esteba, Wellington Lourenço Rodrigues, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_13.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Josemar Rocha Paulino, Dionísio Chawayudi Rocha e Eliezer Maldonado da Silva, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_14.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Paulo Gimenes e Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_15.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Paulo Gimenes e Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha, Sede

	Organização da Publicação impressa		da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_16.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha e Paulo Gimenes, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_17.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina de edição de vídeo, José Cury, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_18.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Maralucia Garcia Pires, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_19.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Josemar Rocha Paulino, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_20.tif	Oficina de edição de vídeo e	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, David Manoel Rodrigues,

	Oficina para Organização da Publicação impressa		Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha e Tudanasiyu Esteba, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_21.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha, Tudanasiyu Esteba e David Manoel Rodrigues, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_22.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Robivaldo Magalhães Gimenes e Edmilson Estevão Magalhães, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_23.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Exibição do "copião" do documentário, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_24.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, David Manoel Rodrigues, Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha, Osmar Carlos da Silva, Eliezer Maldonado da Silva, Fernando Gimenes e

			Jurandir David W. Magalhães, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_25.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Paulo Albertino Gimenes, Felipe Albertino Gimenes, Tudanasiyu Esteba, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180514_mfg_26.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Majoí Favero Gongora	Oficina para Organização das Publicações impressas, Fernando Gimenes e Osmar Carlos da Silva, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180515_ehcf_01.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Eduardo Henrique Carvalho Ferreira	Oficina para Organização das Publicações impressas, Majoí Favero Gongora, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180518_jadr_01.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Jairo David Rodrigues	Intervalo da Oficina para Organização das Publicações impressas, Josemar Rocha Paulino, Dionísio Chawayudi Rocha, Natalino Awaajisha João Rocha, Luís Ye'kwana e Eliezer Maldonado da Silva, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana,

			Boa Vista.
yek_20180518_jadr_02.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Jairo David Rodrigues	Oficina para Organização das Publicações impressas, Wellington Lourenço Rodrigues e Jurandir David W. Magalhães, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180518_jadr_03.tif	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Jairo David Rodrigues	Oficina para Organização das Publicações impressas, Dionísio Chawayudi Rocha, Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha e Majoi Favero Gongora, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180522_jadr_01.NEF	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Jairo David Rodrigues	Oficina para Organização das Publicações impressas, David Manoel Rodrigues, Marco Antonio Paulino, Tudanasiyu Esteba, sua esposa e Luiza Silva Yurawana, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.
yek_20180522_jadr_02.NEF	Oficina de edição de vídeo e Oficina para Organização da Publicação impressa	Jairo David Rodrigues	Oficina de edição de vídeo, José Cury e Edmilson Estevão Magalhães, Sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, Boa Vista.

1.3. Apresentação e discussão das principais dificuldades encontradas durante a consecução das atividades

Nesta etapa do subprojeto, as atividades se desenvolveram tal como planejadas. O único risco que corríamos era a ausência de membros da equipe residentes em Fuduuwaadunnha e Kudaatannha, pois não havia mais recursos do ProDocult para apoiar o transporte aéreo dessas pessoas até a cidade de Boa Vista. Felizmente, os bolsistas e o coordenador ye'kwana Reinaldo Wadeyuna Luiz Rocha chegaram a tempo do início da oficina – conseguiram apoio do DSEI-YY/SESAI e vieram em vôos de rotina. Além disso, importantes colaboradores puderam estar presentes nas oficinas que aconteceram na sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana, como o tuxaua de Fuduuwaadunnha e cantador David Manoel Rodrigues, Eliezer Maldonado da Silva, Paulo Albertino Gimenes e Romeu José Gonzalo. Como destacamos anteriormente, Vicente Castro, principal sábio e colaborador do Prodocult Ye'kwana, participou das oficinas na sede da Associação somente na segunda semana, pois não estava bem de saúde e não podia deixar as instalações da CASAI de Boa Vista na primeira semana de oficina. No entanto, foram feitas visitas sucessivas à CASAI para saber de sua saúde e consultá-lo sobre assuntos que interessavam ao trabalho de elaboração do livro *Yadeejedu* e do filme *Deekeni*.

Desde o nosso último encontro, em fevereiro de 2018, estava claro a todos os participantes quais eram os objetivos das oficinas que aconteceriam em Boa Vista. O empenho de todos foi marcante e ao longo de duas semanas conseguimos organizar o conteúdo do livro dos cantos *Yadeejedu* (a partir de um trabalho coletivo de pesquisa, sistematização e revisão) e realizar a edição e montagem de um "copiã" do longa metragem *Deekeni* (produzido a partir da criação coletiva, grupos de trabalho dedicados à seleção, tradução e legendagem das falas).

2. Relatório de supervisão das atividades dos bolsistas indígenas

No Produto 03, descrevi as atividades nas quais os três bolsistas ye'kwana, **Julio David Magalhães Rodrigues**, **Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha** e **Robivaldo Magalhães Gimenes**, estiveram engajados durante os dois primeiros meses de trabalho. Os bolsistas participaram das duas atividades programadas para janeiro e fevereiro de 2018: a Oficina de capacitação em audiovisual e o Encontro dos sábios e *cantadores*. A oficina de capacitação forneceu aos bolsistas e a outros jovens participantes, os conhecimentos técnicos que os habilitaram a realizar os registros audiovisuais do Encontro dos sábios e *cantadores*. O envolvimento dos jovens ye'kwana foi estimulado pela presença de pessoas que já tinham um bom domínio das técnicas de gravação audiovisual, como o bolsista de Fuduuwaadunnha, Julio David Magalhães Rodrigues, que participou, entre 2014 e 2017, de oficinas de cinema realizadas no âmbito do *Yadewwanaadi*/Saberes Indígenas nas Escolas Ye'kwana (MEC). De um modo geral, participaram das atividades de pesquisa, registro audiovisual e escrito, sistematização dos acervos documentais, da produção de registros diários de suas atividades e de relatórios mensais.

As atividades de sistematização de alguns registros documentais começaram em campo. O trabalho de revisão do registro escrito dos 31 cantos *acchudi* ensinados por Vicente foi organizado pelos pesquisadores ye'kwana, com destaque para Reinaldo Wadeyuna e Robelio Claudio Rodrigues, e pelos jovens bolsistas. Ao final do encontro dos sábios e *cantadores*, foi produzida uma versão revisada desses 31 cantos que são parte do conteúdo do livro *Yadeejedu*, o qual será acompanhado de um CD com os áudios dos motivos melódicos que caracterizam o repertório documentado.

A partir do dia 12 de fevereiro de 2018, os bolsistas retornaram às suas comunidades e deram início ao trabalho de sistematização dos registros documentais. A coordenadora do subprojeto organizou um roteiro de atividades específicas para cada bolsista que privilegiou a transcrição de depoimentos dos sábios e sábias e das falas de Vicente Castro, registradas em áudio e/ou vídeo, pois tais documentos seriam a matéria-prima para elaborarmos os produtos finais nas oficinas seguintes (documentário e o livro de cantos). Assim, entre os meses de março, abril e meados de maio de 2018, os bolsistas dedicaram-se a essas atividades e cumpriram com seus compromissos: sistematizaram uma parte do material produzido durante a primeira oficina de documentação dos cantos realizada em Fuduuwaadunnha, região de Auaris, na Terra Indígena Yanomami. A comunicação entre a coordenadora e os bolsistas ficou

comprometida, pois estavam em suas comunidades, na Terra Indígena, no entanto, como as tarefas estavam bem distribuídas, o trabalho seguiu normalmente.

Robivaldo Magalhães Gimenes dedicou-se à transcrição de arquivos de áudio nos quais Vicente Castro, o principal sábio ye'kwana, conta detalhadamente importantes narrativas míticas para os Ye'kwana. Todas as gravações de áudio que este bolsista transcreveu tinham esse perfil, eram *wätunnä*, isto é, histórias sobre a origem do mundo, dos seres e das coisas que hoje existem. Apesar de boa parte do material transcrito por Robivaldo não ter sido incorporada nos produtos finais do ProDocult *Aaseesewaadi*, as lideranças ye'kwana queriam que este material narrativo fosse sistematizado logo para subsidiar a produção de materiais didáticos para as escolas ye'kwana. **Julio David Magalhães Rodrigues** dedicou-se à transcrição e tradução de arquivos de áudio nos quais estão os depoimentos de David Manoel Rodrigues, Robélío Claudio Rodrigues, Osmar Carlos da Silva e Romeu José Gonzalo. Tais entrevistas foram concebidas e realizadas pelos bolsistas e jovens ye'kwana durante a primeira oficina de documentação com o objetivo de serem material para o documentário sobre o subprojeto *Aaseesewaadi*. Julio participou ativamente das gravações audiovisuais e por isso foi escolhido para realizar o trabalho de transcrição dos depoimentos de sábios, cantadores, entre outros entrevistados. **Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha** dedicou-se à transcrição de arquivos de áudio nos quais Vicente Castro executa cantos e os caminhos melódicos (*chäämadö*) que os caracterizam, assim como dá explicações sobre os rituais em que os cantos são realizados e conta como tais conhecimentos foram ensinados no começo dos tempos aos ancestrais dos Ye'kwana.

Algumas transcrições feitas pelos bolsistas e colaboradores do subprojeto no período entre fevereiro e maio foram escritas à mão em cadernos, como foi o caso do colaborador Eliezer Maldonado da Silva, que fez manuscritos de inumeráveis arquivos de áudio, e de Maralucia Garcia Pires, que fez a transcrição dos depoimentos gravados de Eva Rodrigues, Tita Julieta Velasques, Margarida Julieta Velasques, Nilza Rodrigues e Mariera José Gonzales. O bolsista Nivaldo e o colaborador Eliezer Maldonado, morador de Fuduuwaadunnha, fizeram entre os meses de fevereiro e maio transcrições de gravações de áudio de Vicente Castro que continham conteúdos importantes para o livro de cantos. Eliezer foi responsável pela transcrição de inúmeros cantos ensinados por Vicente os quais foram digitados no computador, pelos bolsistas, no mês de maio. Esses novo material sobre os cantos *acchudi* emergiu do trabalho de sistematização dos bolsistas e colaboradores e foi organizado, revisto e incorporado ao livro *Yadeejedu* durante a oficina de maio em Boa Vista, na sede da Associação Wanasseduume Ye'kwana.

Na última quinzena do mês de maio de 2018, todos os bolsistas participaram ativamente da oficina de organização do conteúdo da publicação impressa e do trabalho de edição e montagem do documentário (atividades 4 e 5). Como foi explicitado no item 1.1.4., o trabalho dos bolsistas nos meses de março, abril e maio foi muito bem desempenhado, possibilitando a elaboração de dois produtos finais (filme e livro). Durante as últimas oficinas do ProDocult Ye'kwana, **Julio David Magalhães Rodrigues** esteve mais engajado nos trabalhos de edição e montagem do filme, o qual assina como diretor junto com José Cury. **Nivaldo Edaamiya Velasques da Rocha** e **Robivaldo Magalhães Gimenes**, entre tantos outros colaboradores ye'kwana, estiveram envolvidos nos grupos de trabalhos responsáveis por selecionar, minutar, transcrever e/ou traduzir os materiais que seriam utilizados no filme e no livro.

Paralelamente a estes trabalhos coletivos, cada bolsista manteve um diário das atividades realizadas no período para subsidiar a produção de seus relatórios, os quais têm sido avaliados pela coordenadora do subprojeto. É importante observar que em função do fato de morarem em áreas remotas e de difícil acesso, os bolsistas têm tido dificuldade de enviar os relatórios dentro dos prazos normais, isto é, mensalmente, e por isso o encaminhamento de seus produtos tem atrasado um pouco.

As atividades até agora desenvolvidas pelos bolsistas são as seguintes:

1. Participação ativa na oficina de capacitação em registro audiovisual (Atividade 2) e no trabalho de pesquisa e documentação dos cantos (Atividade 3) que teve início com o *Encontro dos sábios e cantadores*, realizado em Fuduuwaadunnha, entre os meses de janeiro e fevereiro de 2018;
2. Realização registros audiovisuais das atividades de pesquisa e documentação que aconteceram ao longo do Encontro e dos depoimentos dos sábios e *cantadores* (gravações em áudio das exegeses sobre os cantos e de repertórios de canto *acchudi*; gravações de pequenos filmes com o depoimento dos sábios e *cantadores* sobre a centralidade dos cantos, o aprendizado dos cantos etc.);
3. Registro escrito dos versos de um repertório formado por 31 cantos *acchudi*, das histórias de origem (*wätunnä*) e de dados complementares;
4. Atividades de sistematização dos registros audiovisuais: transcrição de todos depoimentos gravados e tradução de conteúdos selecionados para a legendagem do filme; transcrição de todas as histórias *wätunnä* e todos os cantos *acchudi* e *ädeemi*

(parciais ou integrais) ensinados por Vicente Castro e registradas em áudio e/ou vídeo durante a oficina de documentação realizada em janeiro e fevereiro de 2018;

5. Participação ativa nas atividades 4 e 5 que aconteceram em Boa Vista no mês de maio de 2018: Oficina para Organização da Publicação impressa e Oficina de edição de vídeo.
6. Manutenção de diários sobre todas atividades realizadas para subsidiar a produção de seus relatórios mensais;
7. Produção dos relatórios sobre as atividades desenvolvidas até o presente momento, os quais têm sido avaliados pela coordenadora do subprojeto.

ANEXO SIGILOSO

Documentação escrita dos cantos acchudi do povo Ye'kwana

A transcrição a seguir é um **arquivo sigiloso**, isto é, **não poderá ser consultada por nenhuma pessoa não-ye'kwana** sem que antes haja a consulta formal à Associação Wanasseduume Ye'kwana (SEDUUME) e a autorização por escrito assinada pelo Presidente da SEDUUME e pelos tuxauas das três comunidades ye'kwana no Brasil (Fuduuwaadunnha, Kudatannha e Wachannha).

WASEEJINHEEDU NICHU'JÄTÖ'JÖDÖ

1. WEJUMMA YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Mä'dä Waadiyaajaniyu (mödo) awa'deene könnhacchummai mädä wejumma, Yaamoko könnwejummachäi. Shii wonno köne'katäi Mödo, mädä wejumma je naadö. Tönneshiiyö töjaadä töweichojo je. Mä'dä jonno na eduuwa wejumma tödöödö naadö.

Chäämadö

Yaawä töödha **Keijhu** kutu'jai tädeejadö jäkä Eenuku wataakiiyanoomaajä Tadeesewi Tadeesewi niijhunuumaadö jeene wiijhunuumajoiye.

Yaajuduuje töödha tödööneene wiijhunuumajoiye **Edeeduku Edeeduku** wataakiiyanoomaajä töödha, Tadeesewi Tadeesewi niijhunuumaadö jeene töweesanookwaamöjööno töweesanookwaamö je'da.

Iyääne wadaadä Kamaayuwa Kamaayuwa, Yaajudu Yajuduuje, Kumaakani Kumaakani'chä wiijhunuumajoiye Tadeesewi wiijhunuumajoiye waaködeffaiye öjoona töödha tödööneene waaködeffaiye noojishaamodö woojowaakaane Tödööneene waaködeffaiye, Yadaadhedö Yadaadhedö wojöowaka tödööneene waaködeffaiye.

2. WÄÄWANKÄ'NÄ'NÄ WAAJÄNTÄ'JÖDÖ

Ekammajäätödö

Yajäeseseewedu awa'deene könaajäntäi wäawankä'nä'nä, kuwaadiyuyyana äji'chotocchö wataakoichaajä köneewankä'näjöi.

Chäämadö

Yaawä, yaawätödha Seduuwe Seduuwenaane töweejummaicchö eejodöö, eejodööakäämä, töwajihadö jäkääne eejodööakäämä, Kaweesaduu komoone, Kaweesaduawai eejodööakäämä.

Yaawätö yaawä töödha Yadiikikiwa töweejumaichödhaane eejodööakäämä, töwajihadö jäkääne eejodööakäämä.

Iyääne wadaadä fuununui weejodööaane Seduuwe, Seduuwena je wä'dödö'jo funuunui weejodööaane.

Yaawätö yaawä töödha chäwwä, chäwwä chäwwä iijhona tödööeneene aakoto aaködeffatoojo wejoodöi mäddäane, Yadiikikiwajeene wejoodöi mäddäane chäwwä chäwwä iijhona tödööeneene akuuweniicha'da däane.

Yaawätö yaawä töödha töweejumaicchö dhaane eejodööakäämä, Doowadicchomoone eejodööakäämä, iyääne wadaadä Funuunu weejodööaane chäwwä chäwwä, iijhona tödööeneene, akuuweniicha'da däane weejodööaane.

Funuunu weejodööaane Etaakudiyana widiikiyö, widiikiyö ai funuunu weejodööaane chäwwä chäwwä, chäwwä akuuweniicha'da däane, Funununui weejodööaane äkaato aaködeffatoojo, tääjanoomaamö jeene, äkaato neejanoimmadöjönöone wejoodööaane chäwwä chäwwä, iijhona tödööeneene, akuuweniicha'da däane.

3. ÄJI'CHOTO EWANKÄ'NÄ'TOJO

Ekammajäätödö

Yajääseseewedu awa'deene kõnaajäntäi wääwankä'nä'nä, kuwaadiyuyana äji'chotocchö wataakoichaaja kõneewankä'näjöi.

Chäämadö

Adhaajichuudu adhaakiiyanoomanei iyämma töödha awaatadonkwatoojo adhaajichuudu meejodöinhe Mediichuwe je aweichöjonno, adhaajichuudu adhaakiiyanoomanei meejodöinhe.

Iyää nakiidhanooma'jödöötö aatadonkwakääne Etaakuduiyana Etaakuduiyanaane widiikiyö adooniyööke aatadonkwakääne adhaajidhuudu nakiiyanoomadööne aatadonkwakääne Kawaadanaadu wäademmadö ke aatadonkwakääne, adeemajookä amäädä Yasuuweniiyu, Yasuuweniiyu wäademmadö ke aatadonkwakääne, tadeejäkuune awaatadonkwatoojo jeene, tadeejäkuune aatadonkwakääne, Yadonkwa'kä jeene aatadonkwakääne, Yadoonedu'kä aatadonkwakääne.

4. KÄDÄIJHATO SHANKWAJOOTOJO

Ekammajäätödö

Joodhaamaadi awa'deene wesankwa tödödö kõnaajäntäi **Ädiihoojo** wwä tämaadawä könä'sankwajoi Kudainnhama shoodö awä **Dajaakayaana** ätuujudu ai, **Aduuduwaajaimmä** ätuujudu ai könä'sankwajoi. Yääje yeijhäkä wesankwa tödöotojo je na.

Chäämadö

Yaawätöödha akiiyano sanookwatoojo eejodöökäämä soto adaayedööne **Joodhamaadi** jaano eejodöökäämä akiiyano sanookwatoojo Kudainnhama shoodö ainhe eejodöökäämä,

Aduudawaajaimmä atuujudu jäkääne, **Dajaakayaajaimmä** atuujudu jäkääne eejodöökäämä, akiiyano sanookwattoojo **Joodhamaadi** jaano eejodöökäämä.

Yaawätöodha fajheedoto takiiyanoomadööne iishanookwakääne Kudainnhama shoodö ainhe iishanookwakäämäne. **Aduuwaajaimmä** atuujudu ainhe **Dajaakayana** atuujudu ainhe iishanookwakäämäne.

Iyäätäjamma töwaatajäiyeemö je'da iishanookwakäämäne töwääsemjönö ke iishanookwakäämäne tömöökokoonoinhemööje'da iishanookwakäämäne.

5. FÄSHI'JANO CHOKKWATOOJO

Ekammajäätödö

Wadeeduwa awa'deene köneejodöi fäshi'jano chokkwadö, **Deekuni** könkokkwai. Mäda jonno eduuwa tödöödö naadö.

Wiichodookwaiye je awa'deene yäätä'dö na chokkwadaawä äwwä. Iyä'jeje nätä'ta yaawä fäshi jäkä tödöödawä nadeemajaadö yäätä'tädö.

Yäätunu'chä'jödö chokkwadö nönngede dea chäämadö.

Chäämadö

Yaawä töödha **Fakaadui** jano tö akiiyano eejodöökäämä.

Yaawä töödha Fakaadui neshiiyö, **Yaanadu** akaane, **Kawaanadu** akaa fäshiyö töödha Kajuumakaadönnhanoone eejodöökäämä.

Kawaanaduuwakane toojai mökaakäi enöjätäiyakäämä.

Yaawä töödha **Fakaadui**, **Fakaadui** akiiyanoomaakämääne.

Maneddwada Maneddwada noonoichö noonoichö akiiyanoomaakämääne tameedä tameedä nono weichö wa'kä akiiyanoomaakämääne.

Yäätä jaano töödha Weniweni takuudawaane akiyanoomaakämääne tameedä tameedä tuna weichö wa'kä akiyanoomaakämääne, Yaanaduuwakane, Yaanaduuwakane fäshiiyö fäshiiyö yetuunu keene akiyanoomaakämääne.

Yäätäjannotöodha **Waddusuumedööne** akiyanoomaakämääne tameedä, tameedä chuuta weichö wa'kä akiyanoomaakämääne.

Yaawätödha soto adaiyedööne **Joodhomaadijaano** akiyano sanookwatoojo eejodöökäämä Kudainnhama shoodö jäkäänee, **Eduudawaajaimmä** ätuujudu jäkääne eejodöökäämä **Dajaakayaanaimmä** ätuujudu jäkääne eejodöökäämä.

Yäawä töödha soto adaiyedööne fayedoto takiiyanoomaneinnhe iishanookwaakämääne Kudainnhama shoodö ainhe ätöösanookwaakämääne **Aduudawaajäimmä** atuujuduju ainhe, **Dajaakayaanaimmä** ätuujudu ainhe iishanookwaakämääne fayedäto takiiyanoomaneinnhe iishanookwaakämääne.

Iyäättämma töwaatajäiyemmjönöoje tömönkokoonoinhemjönöoje iishanookwaakämääne.

Iyäämä wadaadä kumaakani kumaakani wiishanookwajoiye, Yaanaduuwakane fäshiiyö fäshiiyö dhetuunu awäätö nataakiiyanoomajaadö wiishanookwajoiye Kudainnhama shoodö ainhe, **Aduudawaajäimmä** ätuujudu ainhe, **Dajaakayaanaimmä** ätuujudu ainhe wiishanookwajoiye Kawaanadu akaane fäshiiyö fäshiiyö dheetuunu wämma äneenejoojönöoje wiishanookwajoiye.

Edaajeduukuimmä keene wiishanookwajoiye, **Tammeduukuimmä** keene wiishanookwajoiye.

Iyäätäjamma töwaatajäiyemmjönöoje tömönkokoononheemöje'da wiishanookwajoiye **Sanoomadi** **Sanoomadi** ainhe wiishanookwajoiye Kudainnhama shoodö ainhe wiishanookwajoiye Kudainnhama shoodööne detööwännoone wiishanookwajoiye.

6. Ä'SA'JÄ SHEEMEEKATOOJO

Ekammajäätödö

Awa'deene **Seduume** könseemekai **Fasaadichu** jano e'sa'jödö. Mäda jonnoto'jödödä yäama'jödö e'sa'jödö tönseemeeka weinhä na eduuwa, chääkatommjödö enno'jadö wetä sheemeekadö töweiye nai chä'sadö'jödö.

Chäämadö

Oonono, oonono, yaawätö yaawä töödha Kumaashidimjano tö ataakenaamajoomä, iyämmatöödha miichuukujoinhe kamaayuwa kamaayuwa'kä, iyämmatöödha miichuukujoinhe oonono onono.

Yaawä tö yaawä töödha **Fasaadichu** jano tö ataakenaamajoomä, iyäämma miichuukujoinhe oonono, oonono.

Yaawätöo yaawätöödha **Amaadiccha** jaano ataakenaamajoomä, iyäämma miichuukujoinhe oonono onono, kamaayuwa kamaayuwaane oonono, oonono.

7. FOMI YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Awa'deene fomi yacchuumadö könejodöicho **Waimmene**, **Mayya** akä, **Shiimadummjano** ejiiichö'totoojo je. Mäda jonno eduuwa tönnhachuuma weinhä na.

Yootonno yaawä, **Waimmene** awa'deene fomi könhachuumaicho **Mayya** akä, **Aseenaku** fomicchö. Nhando Madaawaka dakannamo yentak'i'na'komo inchajiidi'cho'komooje könnhacchummai.

Mäda je yoojodöaja mäda fomi yacchuumadö äjiiijhe naadö eduuwa.

Chäämadö

Yaawä töödhane **Kumaashidi** jano tödha ataakenaamajooakäämäne, **Adeesunä** dhetuunu äwäätödha ataakenaamajooakännetö.

Yaawä töödhane **Köneesoma**, iyäätäja notöökomo **Kumaashidi** jano ataakenaamajooakäämäne köneesoma tödha.

Yaawätö ataakenaamajooakäämäne **Uduudidä** sukuudutö, dhetuunu awäätödha ataakenaamajooakääne **Kumaashidi** janoonetö ataakenaamajooakäämäne köneesomaatödha.

Yaawätö **Seduume** jaanotö emannäjöiyakäämäne, mänö senö, senö ekeejödöötödha emannäjöiyakäämäne dämmatödha, yootodö Yamaadeju akäänädä tödha emannäjöiyakäämäne mänö kajuiyejöichäkäädtö emannäjöiyakäämäne dämmatödha.

Iyäätöja notöösamo eejodöökantoneedäma, Tadinhawaanakoomo tö notöösamootödha, **Tadinhawaanakoomo** töödhane, **Tadinhakuudawaanakoomo** töödhane eejodöökantoneedäma.

Yaawätö **Seduume** jaanotö töwwädämmatö eseejediimajooakäämäne, akuuwena adoonötödha ekaanöjöyakontonee dämä **Tadinhakuudawaana** koomotö ekadeseemaakäämäne dämmatödha.

Yaawä tö eejodöökäämäne tödha akuuwena, akuuwena adoonödö tödha eejodöökantone dämma.

Yaawä töödhane mänö senöötödha, **Yatanwenaadichö** ajääsaduudutö weseededeeakaaja töödhane weseededetaaja tödhaane, amäätunuiyakäämäne dämma töödhane.

Yaawä tö Emaiyaakäämäne akuuwena adoonödö kuwaaka tö emaiyaakäämäne.

Yaawätö aatadonkwajooakäämäne, Matainhudhaawa jee tödhaane aatadonkwajooakäämäne, Yadooneduu jetö tödööneene tödhaane aatadonkwajooakäämäne dämma tödhaane, **Majöödakuuwe** tö täjuinchawä aatadonkwajooakäämäne dämma tödhaane.

Yaawä töödhane yootodö Yamaadeku mätöösedu tödha akuuwena adoonödö jäkä tödhaane emaiyaakäämäne Mätöösheduuwena töödhane Emaiyaakäämäne mänö senö dämma töödhane.

Yaawä töödhane **Yamaadeku** janootödha aatadonkwajooakäämäne, Yadooneduje töödhane aatadonkwajooakäämäne mänö senö dämma töödhane.

Yaawä tö **Majaadakuuwe** tö täjui mökaawä töödhane dämma, Yadoonedu je töödhane dämma edanköakämääne dämma töödhane.

8. MÖTAAKINHU YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Awa'deene mötaakinhu kömmja'kai **Muduujawaanadi Mudummjano** dhetuunu je Fawaamä mowaato tai, Takuutuneemö ai Yaatuunaimmä yootodöoje, Täjuuduseemö yootodöoje. Mäda mötaakinhu weka'tatoojo ono'ajä könä'jaakä, **Täjöödeweedu** ono'ajä je chäätö, yeichakoono könä'jaakä **Kamaadedo** ono'ajä. Mäda jainhoone könka'däi yaawä, **Monenkawa** moneenö ai **Ya'keekadu** a'ködö joi, **Eekuwi** a'ködö joi köneeka'taakä. Nhäädä **Yaatuunaimmä** mäda akoodaane a'nädöoje könä'jaakä iyää mötaakinhu. Mäda a'nädö nhäädä **Waimmakaaduwa** köneetajai. Mäda jainhoone **Dijunsa** köneetajaajätöi chea yaawä jooje'kä jeene. Nhäädä **Muduujawaanadi** iyää mötaakinhu i'chonngajä könannäjöi, könsede'nammjöi, **Chaasana** famäädö je, **Ejaamönä** famäädö je, mäda jainhoone könoonejai se'ne yeichö, **Shiimadumjano** jäkä kōnaamei mä'dä yaawä. Iyä'jeje könoonejai yaawä **Shimaadedumjano** jäkä könäämai chea mä'dä. Kanno yä'ja'a'komo adonkwaneichomooje könä'jaakä **Waimmakaaduwa**, fomi che maja.

Mötaakinhu könnhacchummaicho **Waimmene**, **Maiyya** akä. Nhanno Madaawaka dakannamo mötaakinhu'je könä'ja'todö ejichö.

Chäämadö

Yaawä töödhane **Muduujawaanadi** chödha ijhaatakiyakäämäne **Köneesoma**, **Mudumjano** dhetuunuje tödha ijhaatakiyakäämäneedäma, iyäätödha ijhaatakiyakäämäneedäma **Takuutuneemö** aichödha ijhaatakiyakäämäneedämma.

Yaawä töödha Muduujawaanadi ijhaatakiyakäämäneedäma Fawaamä muwaatotaichödha ijhaatakiyakäämäne **köneesoma**.

9. KÖDHEEDAJÄ EDE'TÄTOOJO

Ekammajäätödö

Awa'deene **Maashinhaadu** ködheedajä ede'tädö könaajäntäi töjiyö **Wanaatu** nhaddwä'jödö **Faduuwaka** acchötoojo je köneede'täi, ajo'fä äddwaajä yeijhäkä köneede'täi täde yeichö wetä, numa'da töwä'kadö wetä maja. Mäda jonno tönnöe eduuwa weinnhä na.

Mädäaje ködheede acchödö na numa'da äwä'kadö wetä, töwejuujumaadö wädööaadö ätö'tajäätödö eetö mäda. Töwejuujumaadö wiishuusumaakaakämääne, mädäaje töwä'dö'se yeichö mäda, mädäaje ködheedajä acchötoojo na.

Chäämadö

Yaawä tödha **Fakkwawaane** tumuudedöone **Maashinhaadu** etaanamaiyaakämääne änekäämö kadha mödöönääka äne'känejäkääne äwädämma maka'maneene akamaniiyujeene akamaniiyujemmaka mödöönääka.

Yaawä töödha **Maashinhaadu** aaköödeewakäämä eetä tö waane aanödä **Shidiichaweeni'chä** töödha waane aanödä'kä.

Yaawä tödha **Maashinhaadu**, **Fakkwawa** wä tätaanamaadö mökaadhekääkä Maashinhaadu töwäädäämä eseejediimajoomä kajuumakaadöinhadääda eseejediimajoomä **Maashinhaadu** töwäädäämä töwejuujumaadö ainhe iishuujuusu maakaakämääne **Maashinhaadune**.

Yaawä töödha esededeemajoomä **Yajuunawaana** wadeekuduujo kajuumakadöinhadääda, shidiichokoomo wajujiyö wadääda esededeemajoomä.

Yaawä töödha shidiichokoomo wajujiyö ejoodöakäämäne, yaawä tödha shidiichokoomo wajujiyö eenejoiyakäämä töwaanodööyö tadeetu'kwannojoone eneejöömä.

Iyääne wadaadä waajujiyö wejoodöaane waanodiiyö adeetu'kwannänejhe waanodiiyö töjeesakaane töweiyemöoje wejoojöömaadö wiishuusumaakajoiye **Yajuunawaana** jeene öwaanadöyö adeetukwaaneije.

10. CHUUNA'JÖDÖ EDEEMI'JHÖDÖ

Ekammajäätödö

Kaashichaanadu, Fakkwawa, Maashinhaadu kanno mädä awa'deene könnöicho iyää Faduuwaka könnäicho chääдеми'jhödö'je naadö, töjiiyötonkomo Wanaatu naddwä'jödö.

Chäämadö

Wadeemaane Wadeemaane wetääwetämma Wadeemaanee Wadeemaanee.

11. KÖDHEEDE SAKUUDA EMMENKATOOJO

Ekammajäätödö

Maashinhaadu mädä awa'deene könnöi acchudi'chankädä tönacchödö ene töttä könä'jaakä iyää äddwaajä Wanoodi. **Maashinhaadu** jhacchö mä'dä **Fakkwawa**. Yääje yeijhäkä kädhaajätonkomo je na mä'dä wodi, tönnedö tödöödö'käwa'kä deea mädä neda'cha, könnwanno ka'da'chaatoodö jeedea, tönnedö nödüöaadö'kwa'kä mmaja.

Chäämadö

Yaawä töödha **Maashinhaadu** tädeejadöötö enuumeneekajoomä äshammakaadha yeedejaadö'kä nenuuwejöijha, iyääje töödha eduuwaane wenuumeneekataiye **Yasuuweniiyu** jeene wenuumeneekataiye, **Yajäädeniwa'kä** kemma töödha enuumeneekajoomä.

Ässha jeene ka'dha **Yenuukuweedu'kä** nenuuwejöijha, iyääje töödha wenuumeneekataiye Kawaadanaadu jeene wenuumeneekataiye, **Yenuukuweedu** wäseenemaadö, **Yenuukuweedu** weeke'modö'kä wenuumeneekataiye.

12. KÖDHEEDE CHOKKWATOOJO

Ekammajäätödö

Kaashichaanadu, Fakkwawa, Maashinhaadu kanno deea mädä könnöicho ködheede chokkwadö ke naadö, mädä **Faduuwaka** akaano ajäntä'jödö könkokkwaicho wadhaadumaana kajaadijhä munu. Mädä jonno eduuwa tönnöe weinnhä na.

Chäämadö

E'nadö Kuwaaka'da wootonoojödö'kä wiyaakuujiye.

Maweedawaana' nadö Kuwaaka'da wootonoojödö'kä wiyaakuujiye.

Akuuwena kuwaakaane wootonoojödö'kä wiyaakuujiye.

Adanhakuuwadö kuwaakaane wootonoojödö'kä wiyaakuujiye.

13. TÖKA'ENÖ YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Yaaseduuwa awa'deene tönkajöödö könkokkwai, **Waaianiwa** je chääto iyä waja, manaade, tönköi, kösöota. Mä'dä najäntädö mädä chu'jätöödö naadö eduuwa.

Wesankwa kädäijhato shankwajoodö nönngede deea chäämadö.

Chäämadö

Ya'nama kutu'jä awääno naamodeejöötädöone wiichodookwaiye.

Ta'nemö dhetuunu jemma nätööyetuumaadö wiichodookwaiye.

Weniiweni, Takuudawa, Wakuudawa weseichadö ke wiichodookwaiye.

Seweichemö dhetuunujemma nätöödhetuumaadö wiichodookwaiye.

Iyä wämma ätöödhetuumajo'no wiichodookwaiye.

14. TÖNKÖI A'JÖICHATOOJO

Ekammajäätödö

Kaashichaanadu, Fakkwawa, Maashinhaadu kanno awa'deene numa'da tötönköichökoomo **Yadaajanaadu** köna'jöichaicho, mädä iyä tönnhacchummadöökomo ke a'jöicha'jödö. Mä'dä jonno weinhä mädä tönköi numa'da ya'jöichatoojo tönnhacchuuma weinhä naadö.

Chäämadö

Weduunejuudu keene yeedejaadö'kä wiyääkuukwaiye, Wadeesenaawa namoodejööädö awääne wiyääkuukwaiye wedu nejuudu keene Faimmeduuni cheene wiyääkuukwaiye.

(Tönköi dhajäädai yeichojo shiidiyakka töweiye naichö)

15. TÖNÖ'NÄ EDE'TÄTOOJO

Ekaamajäätödö

Maashinhaadu awa'deene könejodöi tönö'nä **Töömanaadu** ede'tätoojo, täde yeichö wetä ekawwödaawä. Mä'dä jonno weinhä mädä, tönnhacchumma weinhä naadö.

Chäämadö

Yaawä töödha **Yaametuukomo** tädeejadö eedejöötaakämääne töwaajai tadeetukwaanä'joone töwa'todö wa'jä detöökäkäädä töjantadiiyö detöökäkäädä eedejöötaakämääne, iyääne wadaadä **Töömanaadu** wäneedejöötäiye.

Yaawä tö **Adiijhakaawa** tädeejadö eedejöötaakämääne tökaajäawadhai kaadhaawadhai jotöödö jäkoono tädeejadö'kä eedejöötaakämääne Adiijhakaawa ne.

Yaawä tö Ma'kwawaana tädeejadö eedejootakämääne tamäädö dhadaadö adeejotöowono'kāne eedejootaakämääne Ma'kwawanaane, iyääne wadaadä yeedejaadö weedejootäiye.

16. KÖSÖÖTA YE'WÄ UU ÄTÄÄTOJO

Ekaamajäätödö

Adijakaawa (wanä) awa'deene könejodöi kösöö'ta de'wä tödöotojo **Kööjiniyu** de'wä könnöi, amoichadö chäwwä. Mädäaje yoojodööajä mädä yaawä. Kösoöta de'wä tönnöe kaatoodö, a'ke yeichö jonno fenaadä. Mä'dä jonnoto mädä töyacchumma tödöödö naadö.

Chäämadö

Tädeejadö'kā yannakaakämääne, yaawätö tädeejadö'kā yannakakäämäne, yaawätö tädeejadö'kā **Yaakama** yannakaakämääne.

17. UU SAKUUDA YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Kuyuujaani awa'deene uu sakuuda könnhacchummai, iyää äddwaajä **Faduuwaka** akaano u'kwaajä. **Sakuudaniyu** je chääto iyää uu ekawwajä. Mädä jono wennä, mädä eduuwa tönnhachuuma weinnhä naadö.

Chäämadö

Yaawä tö dhaane Ädeaja Ädeejatö eneejoiyakontone, yaawä tö **Ejäädeshiicheweedu** tö ejoodöaakäneedämmatö.

Adhaawa yacchummadö nönnge deea chäämadö.

18. WOKÖ ENNÖICHATOOJO

Ekammajäätödö

Kaashichaanadu, Fakwawa, Maashinhaadu kanno awa'deene könejodöicho, mädä wokö, **Taweekunaawa** uu könennöichai, mädä wokö ennöichatoojo awa'deene.

Tönö'nä a'täi eetö: *Ewaadekuuni*

Kösööta eetö: *Waasetawaimmä*

Adhaamädö majimma awa'deene, uu majimadea, kankudu maja.

Chäämadö

Fakwawaadi wasa'dekuijhödö'kä wätuumamöödö keene ätuumamöökä, Kamaayuwaakomo ewamjakuuniyööje töweiyemööje ätuumamöökä.

Fuduumannhadi wasa'dekuijödö'kä wätuumamöödö jeene ätuumamöökä, yeedejaadö kädämma ätuumamöökä, **Madaawanaadu** jeene ätuumamöökä, kamaayuwa ewamjakuuniyööje töweiyemööje ätuumamöökä.

19. DHADAAKI A'DUTOOJO

Ekammajäätödö

Kaashichaanadu, Fakwawa, Maashinhaadu Kanno awa'deene könejodöicho dhadaaki a'dutoojo **Yadiijhakaawa** (wanä) a'duneijhe könä'jaakä. Mädä jonno eduuwa tönnöjä'wennhä naadö.

Chäämadö

Natööseneedu täddwimai mökaawä ädheedamunnakaakä, **Yamaakawaadu** wotoonojöödö'kä owootonojöödö'käjeene adheedamunnakaakä.

Nojiima täddwimai mökaawä ädheedamuunakaakä, **Yamaakawaaduimmä** owotoonojöödö'kä, owootonojöödö'kä jeene ädheedemuunakaakä.

20. KANAAWA EDEEMI'JHÖDÖ

Ekammajäätödö

Awa'deene kanaawa köneedemi'chäi **Seetawaadiiyana** kanaawa **Yaawani**, Waddhe töwö **Seetawaakadiiyana** je chäätö, mädä nejoodödö mädä edeemichädö naadö.

Chäämadö

Yaawä töödha **Seetawaakadiiyanaamä** akiyano eejodöömä.

Yaawätödha **Seetawaakadiiyana** akiyano eejodöömä, tädduma'jödö tawäätö, ätaana Seetawaakadiiyana eejodöömä.

Yaawä tödha **Taddumajödö** tawäätö **Seetawaakadiiyana** ätaana eejodöömä.

Yaawä tö **Tadduma'jödö** tawääno akiyanoo eejodöömä.

Yaawä tö **Taddumajödö** tawoono ätaana eejodöömä.

21. WÄ'DAKA'JÄ AINHO MUNU WÖTÄÄDÖ YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Feishanaadi awa'deene könaajäntäi wä'daka'jä yacchuumadö. **Sewiye** wä'dakaajä könnhacchuumai faduuwaka chuujiaawä könänä'dakai, jooje munu wötäädö yeijhäkä. Mädä jonnoto'jödöödä tönnhacchumma kaato, eduuwa tönnöe weinhä naadö.

Chäämadö

Yaamätaane takinnhuduujemma nesaakidiidimaadö wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Aadufaimmä dojöötadö keene wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Ma'di dojöötadö keene wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Seijhano jemma nesaakidiidimaadö wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Yakuushiyu nishaawiyaama'jödöainhe nesaakidiidimaadö wanaajuuduiye, manajuuduiye.

Tä'kwadi dojöötadö keene wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Numaatojöönnöone wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Äneedawootoje'da wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Fadheedoto jeene wanaajuuduiye, wanaajuuduiye.

Wawoonä yacchuumadö nönngge chäämadö tödöödö.

22. JOOJE MUNTANÄ YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Yajääseseewedu awa'deene könaajäntäi, jooje munu'je weinhä yacchuumadö.

Kumaayudumjano muntaaja jooje käna'jaakä, jooje yeijhäkä könnhachuuma yaawä. Mädä jonnoto'jödöödä tönnhachuuma weinhä na, eduuwa tönnöe weinhä naadö. Määtanño yaajäntaaja mädä, soto ejiihö'tädö adonkwadö ke jainhomma.

Chäämadö

Adhaajichuudu adhaakiyaanoomanei iyämma töödha awaatadonkwatoojo, iyämma töödha adhaajichuudu **Mediichuweeje** äweichöjonno adhaajichuudu adhaakiyaanoomajoinhe.

Iyää nakiiyanooma'jödöötö aatadonkwakääne, **Etaakuduiyana** widiikiyö adoonödö ke aatadonkwakääne, adhaajichuudu nakiiyanooma'jödöone aatadonkwakääne, **Kawaadanaadu** wädeemadö ke aatadonkwakääne äademmajookä.

Yasuuweniiyu wädeemadö ke aatadonkwakääne äademmajookä awaatadonkwatojo tadeejäkuune aweichojooje aatadonkwakääne **Yadonkwawa'kä** jeene, **Yadoonedu'kä** jeene aatadonkwaakämääne.

Wodi eemadö nönngé chäämadö, ködheede ajäntädö nönngé.

23. CHUUTAKA WEJA'KATOOJO

Ekammajäätödö

Edaamadi awa'deene chuutaka weja'katoajo yaichuumadö könaajäntäi. Äkääyu Tu'wiyaadi wwä tämaadö köneewanaakai.

Chäämadö

Yamaakawaaduimmä wotoonojöödö dojöotakääkääne yeese'dedeemaiye, yeese'dedeemaiye.

Waddusuumedö dojöotakääkääne yeese'dedeemaiye yeese'dedeemaiye.

Seweichadeewa wotoonojöödö dojöotakääkääne yeese'dedeemaiye yeese'dedeemaiye.

Yamaakawaaduimmä wotoonojöödö dojöotakääkääne yeese'dedeemaiye, yeese'dedeemaiye.

Kaaweimmä wotoonojöödö dojöotakääkääne yeese'dedeemaiye, yeese'dedeemaiye.

Tu'wiyaanadi wemuudeshiijadö wämma owaanoje'da yeese'dedeemaiye, yeese'dedeemaiye, tönoonjä'nato dojöotakääkääne yeese'dedeemaiye, yeese'dedeemaiye.

Wawoonä yacchuumadö nönngé chäämadö tödöödö.

24. TAJÄ'NE WÖTÄÄTOJO ÄÄMATAI

Ekammajäätödö

Awa'deene **Yaanawaanaimmä** (Makuukuwa) tajä'ne wötäätojo köneejodöi, aminche töweesenöntojo yeijhäkä Madawakannhanno. Mä'dä wata'jimmajödö nönngö, watajimmanä na tajä'ne ättä'se aweiya'jäkä.

Chäämadö

Famönnhadi wedataweekadöötö wanaawe'däiye, wanaawe'däiye. (*Föö eetö*)

Iidookoimmä dojöötödö akaane wanaawe'däiye, wanaawe'däiye. (*Yodookooko eetö*)

Madiiyani wakuuweeniichadöötö wanaawe'däiye, wanaawe'däiye. (*Föö eetö*)

Wawoonä yacchuumatoojo nönngö deea chäämadö.

25. WEMAADA'TÄTOOJO

Ekammajäätödö

Majaanuma könaajäntäi awa'deene wemaada'tätoojo yacchuumadö. **Shimaanaamä, Meeta'kwadi, Maakuweenadi, Fuduumannhadi, Feishanaadi, Chaakuwaadi, Wanaadi** kanno nhaada'täto'komo **Majaanuma** köneejodöi mada komo eduuwa kömaadadöökomo je naadö (kajeediyaadu). Mä'dä jonno töweemeda'tä kaato eduuwa.

Chäämadö

Awääseneemadöötö u'kwä chäwwä, Kamaayuwaakomo wwä u'kwä chäwwä.

Amäädää **Fayuudiyaanaimmä** äwääseneemadöötö u'kwä chäwwä.

Fayuuwedeetuimmä töwootödö ejoodöotojoojetö u'kwä chäwwä.

Shiichu'kä a'jimmadö eemadö nönngö chäämadö.

26. ADHAAWA YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Majaanuma awa'deene könaajäntäi adhaawa yacchuumadö. Töjaadö **Kumaayudumjano** wäämantojo könnhacchuumai.

Mädä jonno tönnhachuuma kaato eduuwa.

Fomi yacchuumadö nönngedee yeichaame chäämadö töwö, nuweinheicheene tödöödö yaawä.

Chäämadö

Yaawä tö soto adaayedö **Majaanuma** jano tödha ejoodöakämääne dämmatö.

Wataamunä mayuuduichö ejoodöakämääne dämmatö.

Takuumana mayuuduichö, **Fuduumaya** mayuuduichöö ejoodöakämääne dämmatö, **Sheenawi** mayuuduichö ejoodöakämäänedämma.

Tajäädekuudu tö mayuuduichöö ejoodöakämäänedämmatö.

Yaawä tö **Tadeekenö** töwwädäämatö Kadaayedöökomo **Majaanuma** jano akiiyanookwajooakäämäne.

Iyäätä janno tö **Kajuuweni** dhawaadötö ejoodöakämäänedämmatö.

Kajuuweni janoonetö ejoodöakämääne dämmatö.

Kajuukeni dhawaadötö ejoodöakämääne dämmatö.

Awiiichuma dhawaadötö ejoodöakämääne dämmatö.

Iyäätä janno tö ejoodöakämäänedämmatöö, Yaamaka dhawaadötöö, Yuwaawaka dhawaadötöö ejoodöakämäänedämmatöö.

Yaamakaawa dhawaadötöö wätumamöökadöötödha ejoodöakämäänedämmatöö.

Yuwaawaka dhawaadötöö wätumamöökadööakä ejoodöaakämäänedämmatöö.

Yaawaka dhawaadötöö wätuumamöökadööakä tödha ejoodöaakämäänedämmatöö.

Mötöö Shimaanawe dhawaadötöö wätuumamöökadööakä ejoodöaakämäänedämmatöö.

Iyäätä janno tö ejoodöaakämäänedämmatöö, **Ekeewedu** weshui wekemmadöötödha ejoodöaakämäänedämmatöö.

Iyäätä janno tö **Wadiikiye** weshui wekemmadöötödha ejoodöaakämäänedämmatöö.

Kadaayedöökomo **Majaanuma** janootödhaa ejoodöaakämäänedämmatöö.

Sewooyade weshui wekemmadöötödha ejoodöaakämäänedämmatöö.

Iyäätä janno tö **Ameedaka** ködaayudu wekemmadö tödha ejoodöaakämäänedämmatöö.

Edaayukwa ködaayudu wekemmadöötödha ejoodöaakämäänedämmatöö.

27. ÄTTÄ EDEEMI'JHÖDÖ

Ekammajäätödö

Yamuutuwaadi (mutu) **Maajiyaaduimmhä** (kuwaadhau) akä awa'deene Tuduma'shaka könedemi'choccho.

Mä'dä jonno töneedemi'chä kaato eduuwa.

Chäämadö

Yaawä tö yaawä töwajihadö kanna adeejakuumaamä **Yaamuutuwaadi**.

Tonoodokoomo anöøjödö dekaamöyaajä keene adeejakuumaamä.

Iyäämä wadaadä tonoodokoomo anöøjödö dekaamöyaajä keene wajihadö wadeejakuumajoone.

Yaawätö yaawä **Maajiyaaduimmä** töwajihadö kanna adeejakuumaamä.

Töwajihadö kääne Tuduma'shakaane **Maajiyaaduimmhä** adeejakuumaamä.

Kuyaakuyaakomo anöøjödö keene dekaamööyaajäkeene adeejakuumaamä.

28. TÄNÄÄMÖ YACCHUUMATOOJO

Ekammajäätödö

Seduume awa'deene tänäämö yacchuumadö könaajäntäi kudaaka könnhacchuumai, **Kumaayadumjano** otö. Mä'dä jonno köweichökoomo mädä, tänäämö töyacchumma käänaatoödö. **Yuutaki** na'kwakankomo könaamo'choccho **Yawamjeku** ennajiichuduukwe. **Yootadi** köneeneaakä na'kwakankomo amo'chodöökomo, chääjäkä könaajäi yaawä **Kudeeweyyadi** je chääto könä'jaakä yäawe'ajä, i'shaköödökoomo töweiye naichö shuuda'wakääkä **Yaane** je chääto. Mädaäje yeijhäkä kudaaka töyacchumma tänäädö na, töyacchumma'da tänämje'da naadö.

Chäämadö

Eneeyu widiikiyö wakuudawaanadö akaane wanaamoyeekaiye, Wooto wataamoyeejadö wanaamoyeekaiye.

Setookoimmhä jemma anaamodeejöötääjönöoje wanaamoyeekaiye.

Maatookoimmhä jemma anaamodeejöötääjönöoje wanaamoyeichaiye, **Eneeyu** widiikiyö wakuudawaanadö akaane wanaamoyeekaiye.

Kama'taweekuimmhä widiikiyö wakuudawaanadö akaane wanaamoyeekaiye Wooto wataamoyeejadö wanaamoyeekaiye.

Kadesenseedu jemma anaamodeejöötääjönöoje wanaamoyeekaiye.

Yaame widiikiyö wakuudawaanadö akaane wanaamoyeekaiye, **Mante** widiikiyö wakuudawaanadö akaane wanaamoyeekaiye.

Taddweewaimmhä widiikiyö wakuudawaanadö akaane wotoo wataamoyeejadö wanaamoyeekaiye, **Kasuududiimä** widiikiyö wakuudawaanadö akaane wanaamoyeekaiye.

WODINNHAMO NICHU'JÄTÖ'JOKOOMO

1. SHIICHU JHA'KATOOJO

Ekammajäätödö

Majaanuma awa'deene köneejodöi *Shiichu jha'katooyo*, töjaadö **Kumaayudumjano** kömmja'kai, mädä jonno kaato eduuwa, chu'jätöödö naadö.

Chäämadö

Chu'jänei: Kunuumadi

Fekaiyyadi wödöøjödö maadädä ätöøjedennakaakä äyeetanaamadöökomo mädääne amäädä äjääne Fesaiyyadiwödöøjödö Koosawa wödöøjödö Yawweekede weshiichumadö wejaatakaadö maneetanaamato'nannhe äyeetanamadökomotö mädääne.

Tadaayedö aköönädä Yawiichudä akäänädä yeejatakadö mädäne Widiikiyaanadi weshiijichuumadö wejaatakaadö mädääne, maadädä ojonkomo, ätöøjödönekaakä äyeetanaamadöökomo mädäänetö.

2. ÄJI'CHOTO CHOKKWATOOJO

Ekammajäätödö

Majaanuma awa'deene köneejodöi **Äji'choto chokkwatoojo**, töjaadö **Kumaayudumjano** könkokkwai, mädä jonno kaato eduuwa, chu'jätöödö naadö.

Chäämadö

Chu'jänei: Fomeedaku

Kuushinhaadu kushiiyö ke ayeekodookakääto Enaadiyaawa jaano namooyejaadö yaawä töödha adhaakiyanoodötö miisheneemanene adhaakiyanoodötö mishiimenemane Wätööshedu kwawääne Edaawiyeekeedu kwawääne Edaawiyeekeedu kwawääne Dawiyekeedu kwawääne, wiichodookaane.

Yaawä tö, kaweediyaawa nenwakuimma'jödö tö Enaadiyaawa namooyeejaadö wiichodookaane.

Yaawä töödha Dawiyekeedu kwawääne namoodhejadö wiichodookaane adhakiyaanoodö Dawiyekeedu kwawääne misheneemanene dhadeeshichumajoone adhakiyanoodö miishamaakaneene äwwädääjana aanö'kä tadoonömaajone Wayaadumaana adeemukajä keene Sedeemukaawa keene.